



UNIVERSIDAD JUÁREZ AUTÓNOMA DE TABASCO

DIVISIÓN ACADÉMICA DE EDUCACIÓN Y ARTES



**“ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES
IDIOMÁTICAS DE INGLÉS A ESPAÑOL EN LA SERIE
SUPERNATURAL.”**

TRABAJO RECEPCIONAL BAJO LA MODALIDAD DE

TESIS

PARA OBTENER EL TÍTULO DE

LICENCIADO EN IDIOMAS

PRESENTAN:

**HANNIA GUADALUPE COLIN DELGADO
VICTOR MANUEL VAZQUEZ VENTURA**

DIRECTOR(A):

LIC. BRUNO LEONARDO EHUAN PINO

VILLAHERMOSA, TAB.

MARZO, 2023.

HANNIA GUADALUPE COLIN DELGADO - VICTOR MANUEL VAZQUEZ VENTURA.pdf

 Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

Detalles del documento

Identificador de la entrega

trn:oid:::3117:589158270

Fecha de entrega

11 may 2026, 4:55 p.m. GMT-6

Fecha de descarga

11 may 2026, 5:39 p.m. GMT-6

Nombre del archivo

HANNIA GUADALUPE COLIN DELGADO - VICTOR MANUEL VAZQUEZ VENTURA.pdf

Tamaño del archivo

2.6 MB

91 páginas

18.254 palabras

134.927 caracteres

1% Similitud general

El total combinado de todas las coincidencias, incluidas las fuentes superpuestas, para ca...

Filtrado desde el informe

- Bibliografía
- Texto citado
- Texto mencionado
- Coincidencias menores (menos de 20 palabras)
- Abstract
- Methods and Materials

Fuentes principales

- 1%  Fuentes de Internet
- 1%  Publicaciones
- 0%  Trabajos entregados (trabajos del estudiante)

Marcas de integridad

N.º de alerta de integridad para revisión



Caracteres reemplazados

44 caracteres sospechosos en N.º de páginas

Las letras son intercambiadas por caracteres similares de otro alfabeto.

Los algoritmos de nuestro sistema analizan un documento en profundidad para buscar inconsistencias que permitirían distinguirlo de una entrega normal. Si advertimos algo extraño, lo marcamos como una alerta para que pueda revisarlo.

Una marca de alerta no es necesariamente un indicador de problemas. Sin embargo, recomendamos que preste atención y la revise.

Fuentes principales

- 1%  Fuentes de Internet
- 1%  Publicaciones
- 0%  Trabajos entregados (trabajos del estudiante)

Fuentes principales

Las fuentes con el mayor número de coincidencias dentro de la entrega. Las fuentes superpuestas no se mostrarán.

1	Internet	
hdl.handle.net		<1%
2	Internet	
repositorio.usmp.edu.pe		<1%
3	Internet	
ri-ng.uaq.mx		<1%
4	Internet	
revistas.ucv.edu.pe		<1%
5	Internet	
dspace.ucacue.edu.ec		<1%
6	Internet	
ribuni.uni.edu.ni		<1%



UNIVERSIDAD JUÁREZ
AUTÓNOMA DE TABASCO

"ESTUDIO EN LA DUDA. ACCIÓN EN LA FE"



División Académica
de Educación y Artes



DIVISIÓN ACADÉMICA DE EDUCACIÓN Y ARTES
DIRECCIÓN

REF: DAEA/0489/23

Villahermosa, Tabasco; a 14 de marzo de 2023

Lic. Maribel Valencia Thompson
Jefe del Depto. de Certificación
y Titulación de la U.J.A.T.
P R E S E N T E

En conformidad con lo establecido en el Artículo 87 del Reglamento de Titulación de la U.J.A.T., me permito comunicar a Usted que el Lic. Bruno Leonardo Ehuan Pino como Director dirigió y supervisó el Trabajo Recepcional de "TESIS" denominado "ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE INGLÉS A ESPAÑOL EN LA SERIE SUPERNATURAL", elaborado por los CC. Hannia Guadalupe Colin Delgado y Victor Manuel Vazquez Ventura, pasantes de la Licenciatura en Idiomas. El jurado para el examen profesional de los mismos Lic. Deysi Guadalupe Hernández González, Mtra. Claudia Guadalupe Macías Olán, Lic. Bruno Leonardo Ehuan Pino, Lic. David Estuardo Córdova Madrigal y Lic. Rolando Guadalupe Silván Almeida, revisaron y señalaron las modificaciones que había que hacerle a dicho trabajo y que los interesados han llevado a efecto. Por lo tanto, puede imprimirse.

Atentamente

M.A.E.E. Thelma Leticia Ruiz Becerra
Directora



C.c.p Archivo.
MAEE/TLRB/amv

Av. Universidad S/N, Zona de la Cultura, Col. Magisterial, C.P. 86040 Villahermosa, Tabasco
Tel. 01(993) 358.15.00 Ext. 6250-6251 ó (993) 314.23.99, 312.22.00
E-mail: direccion.daea@ujat.mx

www.ujat.mx



UNIVERSIDAD JUÁREZ
AUTÓNOMA DE TABASCO

"ESTUDIO EN LA DUDA. ACCIÓN EN LA FE"



División Académica
de Educación y Artes



COORDINACIÓN DE ESTUDIOS TERMINALES

REF: CET-DAEA/167/23

Villahermosa, Tabasco; a 14 de marzo de 2023

C. Hannia Guadalupe Colin Delgado
C. Victor Manuel Vazquez Ventura
Pasantes de la Licenciatura en Idiomas.
Presente

Por instrucciones de la Directora de la División, **M.A.E.E. Thelma Leticia Ruiz Becerra** y después de haber revisado la documentación que ampara su escolaridad de Licenciatura en Idiomas, me permito comunicar a ustedes que con fundamento en el Capítulo III de los Requisitos de las Modalidades de Titulación del Reglamento de Titulación de los Planes y Programas de Estudio de Licenciatura y Técnico Superior Universitario, se les autoriza titularse bajo la Modalidad de Titulación por "TESIS". Lo anterior para efectos de realizar los trámites correspondientes.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para desearle éxito en su carrera profesional.

Atentamente

M.E. Araceli Martínez Villafuerte
Coordinadora



C.c.p. Archivo

Av. Universidad S/N, Zona de la Cultura, Col. Magisterial, C.P. 86040
Villahermosa, Tabasco
Tel. (993) 358 15 00 Ext. 6262
e-Mail: terminales.daea@ujat.mx

www.ujat.mx



UNIVERSIDAD JUÁREZ
AUTÓNOMA DE TABASCO

"ESTUDIO EN LA DUDA. ACCIÓN EN LA FE"



División
Académica
de Educación
y Artes

COORDINACIÓN DE ESTUDIOS TERMINALES

Villahermosa, Tabasco a 27 de marzo de 2023.

Los/Las que suscriben **Hannia Guadalupe Colin Delgado** y **Victor Manuel Vazquez Ventura** autorizan por medio del presente escrito a la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco para que utilice tanto física como digitalmente la **tesis de pregrado** denominada:

"ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE INGLÉS A ESPAÑOL EN LA SERIE SUPERNATURAL."

De la cual somos autores(as) y titulares de los Derechos de Autor.

La finalidad del uso por parte de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco de la tesis antes mencionada, será única y exclusivamente para difusión, educación y sin fines de lucro; autorización que se hace de manera enunciativa más no limitativa para subirla a la Red Abierta de Bibliotecas Digitales (RABID) y a cualquier otra red académica con las que la Universidad tenga relación institucional.

Por lo antes manifestado, liberamos a la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco de cualquier reclamación legal que pudiera ejercer respecto al uso y manipulación de la tesis mencionada y para los fines estipulados en este documento.

Se firma la presente autorización en la ciudad de Villahermosa, Tabasco a los veintisiete días, del mes de marzo del año dos mil veintitres.

Hannia Gpe. Colin Delgado

Firma

Victor Manuel Vazquez Ventura

Firma

AGRADECIMIENTOS

Doy gracias a todas las personas involucradas en este proyecto, a mi co-autor, ya que juntos logramos culminar este proceso con éxito, gracias por su apoyo constante desde el inicio hasta el final.

También agradezco a nuestro director de tesis el profesor Lic. Bruno Leonardo Ehuan Pino, por ofrecernos su conocimiento y orientación a lo largo de este trayecto, gracias por inspirarnos a dar lo mejor de nosotros siempre y confiar en nuestro potencial.

Agradezco especialmente a mis padres, por sus esfuerzos y sacrificios para ayudarme a cumplir este sueño que parecía inalcanzable. Por guiar mis pasos y por todo el tiempo que les robé pensando en mí.

A mis amigas, Fabiola y Nemi, por ser parte importante de mí, gracias por el apoyo moral en todo momento, por confiar en mi potencial e impulsarme a cumplir mis metas.

Con amor y respeto, muchas gracias.

-Hannia Guadalupe Colin Delgado

En primer lugar, les agradezco a mis padres que siempre me han brindado su apoyo incondicional para poder cumplir todos mis objetivos personales y académicos. Ellos han sido siempre el motor que impulsa mis sueños y esperanzas y son los que con su cariño me han impulsado siempre a perseguir mis metas y nunca abandonarlas frente a las adversidades. También son los que me han brindado el soporte material y económico para poder concentrarme en los estudios y nunca abandonarlos. Siempre han sido mis mejores guías de vida. Hoy cuando concluyo mis estudios, les dedico a ustedes este logro, amados padres, como una meta más conquistada. Orgullosa de haberlos elegido como mis padres y que estén a mi lado en este momento tan importante.

Le agradezco muy profundamente a mi tutor Lic. Bruno Leonardo Ehuan Pineda por su dedicación y paciencia, sin sus palabras y correcciones precisas no hubiese podido lograr llegar a esta instancia tan anhelada. Usted formó parte importante de esta historia con sus aportes

profesionales que lo caracterizan. Gracias por su guía y todos sus consejos, los llevaré grabados para siempre en la memoria en mi futuro profesional.

Por último, agradezco a mis amigos los cuales llenaron de alegría mi recorrido a través de este camino; así también, les agradezco por todo el apoyo que me brindaron a lo largo de mis estudios. Y en especial doy gracias a mi buena amiga Hannia Guadalupe Colín Delgado quien además de proveerme su amistad a través de mis estudios profesionales, también fungió como mi co-autora de tesis para este proyecto. Es por ello que le agradezco por tener la disposición de acompañarme en todas las horas de trabajo para la culminación de este proyecto. Hoy nos toca cerrar un capítulo maravilloso en esta historia de vida y no puedo dejar de agradecerle por su apoyo y constancia, al estar en las horas más difíciles, por compartir horas de estudio y trabajo. Gracias por estar siempre allí.

-Victor Manuel Vazquez Ventura

INDICE

INTRODUCCIÓN	10
1. ANTECEDENTES	12
1.1. Planteamiento del problema	12
1.2. Justificación	14
1.3. Pregunta de investigación.....	20
1.3.1. Preguntas de la investigación.....	20
2. OBJETIVOS	20
2.1. Objetivo general:	20
2.2. Objetivos específicos:.....	21
3. ESTADO DEL ARTE	21
4. MARCO TEÓRICO	28
4.1. Expresiones idiomáticas (modismos).....	28
4.1.1. Definición de expresión idiomática (modismos)	28
4.1.2. Clasificación de expresiones idiomáticas	29
4.1.3 Grados o niveles de dificultad de las expresiones idiomáticas	34
4.1.4. Obstáculos en la traducción de expresiones idiomáticas	40
4.2. Técnicas de traducción	42
4.2.1. Técnicas de traducción en general	42
4.2.2. Técnicas y estrategias de traducción aplicadas en expresiones idiomáticas.....	46
4.2.3. Estrategias de traducción utilizadas para el análisis de expresiones idiomáticas de la presente investigación.....	50
5. SUPUESTO	52
6. METODOLOGÍA	52
6.1. Tipo y diseño.	52
6.2. Unidad de análisis.....	54
6.3. Procedimiento	55
6.4. Los instrumentos.....	56
6.5. Informe de la aplicación del estudio.....	57
7. APLICACIÓN DEL ESTUDIO	57

7.1. Análisis de datos.....	57
7.2. Interpretación de resultados.....	82
CONCLUSIONES.....	84
RECOMENDACIONES.....	87
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	89

INTRODUCCIÓN

Desde hace muchos años la traducción ha ayudado a comunicarnos con otras personas, a transmitir mensajes, conocimiento, ideas, noticias, entre muchas otras cosas de un idioma a otro. Dentro de la traducción existen numerosas ramas de especialidad, por ejemplo: traducción jurídica, traducción técnica, traducción científica, traducción audiovisual, etc.; esta última siendo de especial interés para este trabajo, ya que en este tipo de material dependiendo el contexto en el que se desarrolla la escena de la serie y/o película en cuestión se pueden encontrar diversas frases o expresiones idiomáticas que representan una cultura en especial y el traducir estas requiere de un esfuerzo en particular por parte de los traductores para lograr transmitir el mensaje correcto a la audiencia meta.

La traducción de expresiones idiomáticas (o modismos) es el tema central de esta investigación ya que estas expresiones son estructuras fijas que no pueden interpretarse fácilmente a pesar de entender cada una de las palabras que la conforman ya que estas contienen un significado que proviene de una cultura en específico. Muchas veces estas pasan desapercibidas ante los ojos de los traductores en formación ya que están poco relacionados con ellas, lo que puede llevar a una traducción incorrecta que haga perder el significado de esta y cree confusión ante el o los receptores de dicha traducción en la LM.

Las estrategias de traducción juegan un papel importante en la traducción de expresiones idiomáticas debido a que una traducción literal en la mayoría de las ocasiones no logra transmitir el mensaje detrás de cada expresión idiomática, por lo cual los traductores deben ser conscientes de las estrategias que pueden emplearse para traducir de forma correcta el mensaje de un modismo de la LO a la LM.

El presente proyecto tiene como objetivo general identificar las principales dificultades que se presentan en la traducción de expresiones idiomáticas del inglés al español (en Latinoamérica) en la serie *Supernatural*. Se pretende exponer según las categorías de análisis, los grados de dificultad de las expresiones encontradas en la serie y las estrategias de traducción empleadas en las mismas.

Esta investigación aportará datos sobre la traducción de expresiones idiomáticas para aquellos traductores profesionales y en formación que necesiten diferentes perspectivas sobre el tema, así como orientarlos en las decisiones que tomen al emplear estrategias de traducción de expresiones idiomáticas.

Este estudio se realizará desde un paradigma cualitativo, bajo una perspectiva constructivista y del tipo de investigación análisis de contenido, donde se empleará una ficha de análisis como instrumento. La unidad de análisis de esta investigación será la serie *Supernatural*, de donde se extraerán las expresiones idiomáticas de diferentes capítulos de la decimocuarta y decimoquinta temporada de dicha serie. Una vez recolectadas las expresiones se depositarán en fichas individuales y posteriormente se realizará el análisis de cada expresión según las dos categorías de análisis de este estudio y posteriormente se examinará en conjunto los resultados para llegar a las conclusiones de esta investigación.

Se usará el acrónimo *EI* que hace referencia a “expresiones idiomáticas”, y a su vez se usará “modismo” como sinónimo de esta frase. En algunas ocasiones se empleará *UF* que significa “unidades fraseológicas”. Además, se usará *LO* que se refiere a “lengua origen” y *LM* que significa “lengua meta”.

1. ANTECEDENTES

1.1. Planteamiento del problema

Al traducir es común encontrarse con elementos lingüísticos de todo tipo. Ejemplo de estos son las unidades fraseológicas, ya sean expresiones idiomáticas, proverbios, refranes, frases, entre otros. La unidad fraseológica que se aborda en este estudio son las expresiones idiomáticas (modismos), las cuales, si son de una cultura diferente a la nuestra pueden llegar a parecernos carentes de sentido si son traducidas literalmente, tal como expresa Bueno (2006) "... la traducción literal de una expresión idiomática a otro idioma produce, cuando menos, una oración carente de sentido" (p. 310), ya que las EI tienen un sentido figurado el cual no corresponde al significado literal que los componentes de estas expresiones transmiten, por lo que se necesita adecuarlas según el contexto y cultura de la audiencia meta que recibirá la traducción de las expresiones idiomáticas de una lengua extranjera para poder comprenderlas.

Hoy en día la traducción de expresiones idiomáticas de inglés a español se ve asistida con el conocimiento ya existente de dichas expresiones, lo que en ocasiones facilita su traducción ya que es posible encontrar el equivalente en el idioma a transmitir. Sin embargo, el problema surge cuando nos encontramos ante expresiones que poseen un significado que no es posible transmitir con un modismo en la lengua meta ya que no existe o no se acerca a lo que se expresa en la lengua origen, lo que nos lleva como traductores a un esfuerzo mayor en la búsqueda de una traducción que logre transferir el sentido de las expresiones idiomáticas a la lengua meta.

Desde un punto de vista personal y social, es probable que tengamos conocimientos sobre ciertas expresiones idiomáticas en nuestro idioma que hemos adquirido a lo largo de nuestra vida. No obstante, este conocimiento puede ser mínimo a la vez que solo se centra en expresiones

provenientes de nuestro contexto social. Es decir, nosotros como personas crecemos en determinado lugar con determinadas expresiones idiomáticas que una persona de un lugar extranjero no comprendería, y aún más si habla un idioma diferente, al igual que nosotros no comprenderíamos las pertenecientes a esta persona externa de nuestro contexto. Esto nos lleva a una perspectiva cultural, en la que estas expresiones idiomáticas se ven influenciadas por cierta comunidad, con una carga cultural, de costumbres o formas de pensar exclusivas de esta. Por lo tanto, es necesario comprender estas expresiones en la lengua origen para posteriormente darles una traducción, ya sea utilizando un equivalente, o en su defecto, llegar a una traducción que transmita el mensaje a la cultura meta de forma clara y sin falta de sentido, ya que el contexto de una expresión en la LO no es el mismo que el contexto en la LM, debido a las diferencias culturales y como cada comunidad tiene modismos con diferentes símbolos para expresar un sentido. A pesar de que, en la actualidad, gracias a las nuevas tecnologías es más fácil encontrar el significado de un amplio catálogo de expresiones idiomáticas, así como sus equivalentes en diferentes idiomas si es que los hay, existe la posibilidad de encontrarnos ante la falta de registro de su empleo en determinados contextos o situaciones sociales, lo que complica el trabajo de traducir estas y transmitir el sentido correcto a la audiencia que lo espera.

Desde un punto de vista profesional las técnicas/estrategias de traducción (tales como paráfrasis, omisión, equivalencia, entre otras) son otro aspecto que juega un papel importante en la traducción de expresiones idiomáticas. Los traductores profesionales utilizan como recurso las estrategias para resolver un conflicto en la traducción y lograr un mejor resultado en la transferencia de expresiones idiomáticas de un idioma origen a un idioma meta. Las expresiones idiomáticas (modismos) contienen un nivel de dificultad que, en función de su nivel, podrá, o no, ser traducida de una forma simple con el uso de una equivalencia en el idioma meta, en el

caso de un nivel de dificultad bajo. Pero, también pueden contener un nivel alto donde no se consiga una expresión exacta y se tenga que trabajar con ayuda de las estrategias de traducción para crear una expresión que logre transmitir el mensaje de la mejor forma a la audiencia meta.

Por último, en el ámbito profesional de un traductor también pueden surgir problemas al traducir expresiones idiomáticas en medios audiovisuales (ya sea una serie o película), ya que al presentarse expresiones idiomáticas en este tipo de medios no solo influye el querer transmitir de la mejor manera un mensaje a una audiencia con una cultura diferente sin que pierda su sentido, sino también influyen aspectos propios del subtitulaje como el número de caracteres que se muestran en pantalla de acuerdo al tiempo en el que transcurre la escena, por lo que elegir una traducción para las expresiones idiomáticas, en este caso del inglés al español, se vuelve una tarea más compleja para el traductor.

1.2. Justificación

Este tema surge ante uno de los problemas que suelen presentarse en los estudiantes de traducción que es el exceso de traducción literal. De manera general, uno de los factores que puede producir un exceso de literalidad es debido a que hoy en día el uso de nuevas tecnologías ha adquirido un papel destacable para la realización de diferentes actividades y tareas. El campo de la traducción no está exenta de lo anterior y, por lo tanto, actualmente es posible encontrar herramientas que puedan ser usadas como apoyo para realizar traducciones. Esto ha hecho que cada vez más los traductores que se encuentran en proceso de formación (estudiantes) consideren estas herramientas como una fuente de apoyo, llegando a ser en ocasiones el uso de estas un tanto excesivas. Debido a que estas tecnologías se rigen bajo una estructura algorítmica la cual basa sus traducciones en búsquedas anteriores que han sido codificadas y almacenadas

en una base de datos, producen que el texto en cuestión pueda carecer de una coherencia que pueda llegar a ser comprendida por el receptor. Si bien es cierto que día a día estas tecnologías ofrecen mejores resultados, lo cierto es que al tratarse de herramientas tecnológicas no cuentan con la facultad de racionalidad que poseen los seres humanos lo que conlleva a que no se pueda comprender de manera intrínseca los aspectos propios de la cultura y contexto social. Es debido a esto, que cuando los estudiantes optan por realizar traducciones producidas por estos sistemas puedan ser en primera instancia de carácter literal. Tal como lo indica Sommers (2003, como se citó en Blancas, 2019):

"Son evidentes los límites de la TA, por lo que en ocasiones el resultado de la traducción es incomprensible. Es aquí cuando comienza el proceso de pos-edición, donde el traductor revisa el texto producido por el TA y debe corregir todos los errores léxicos, sintácticos, y de interpretación con los que se encontrará en la traducción obtenida."
(p.52)

Por lo tanto, si los alumnos se apoyan en hacer las traducciones con traductores automáticos sin antes analizar correctamente el texto a traducir en busca de unidades fraseológicas como lo son las expresiones idiomáticas, y estos mismos traductores automáticos arrojan una traducción literal de este tipo de expresiones sin ser percibida por los estudiantes, dará como resultado un texto con falta de coherencia y el sentido de tales expresiones se perderá en el texto meta.

Es por lo anterior que, las dificultades que pueden presentarse en la traducción de las expresiones idiomáticas se abordan con el fin de demostrar que el uso de la traducción literal en los modismos puede resultar en una falta de coherencia para el receptor, originando en este la incomprensión del modismo. Esto se debe a que las expresiones idiomáticas son construcciones

fijas cuyo significado no puede deducirse por cada una de sus palabras sino en conjunto, y estas deben ser interpretadas según su contexto de creación ya que se ven influidas por costumbres o formas de pensar de una determinada comunidad. Como menciona Mendoza:

Traducir va más allá de buscar un equivalente de una lengua a otra; es también, transferir una cultura, costumbres, historia y el modo de ver el mundo a otro casi o completamente distinto. Esto se debe a que, al tratarse de mundos diferentes, la lengua meta muchas veces carece de equivalentes semánticos que están presentes en la de origen. Este es el caso de las expresiones idiomáticas, que son construcciones fijas que deben ser interpretadas en conjunto para entender su significado. (Mendoza, 2017, p. 69)

Fernández (2018) afirma que: “Las expresiones las usamos en la vida diaria, y se desconoce cómo se interpretaría una en el lenguaje extranjero, tal vez esta existe, así como tal vez no de forma literal” (p. 16). Por ejemplo, la traducción literal de la expresión “To rain cats and dogs” sería “llueven perros y gatos” sin embargo significa que llueve muy fuerte, por lo que una traducción equivalente en español (en México) sería “llueve a cantaros”. Una traducción literal no siempre da a entender el significado exacto que una expresión idiomática conlleva, por lo cual los traductores tienen la tarea de dar una traducción lo más acertada posible para que no se pierda el mensaje de por medio.

Interpretar una expresión idiomática significa analizar su significado, historia, evolución, tipología, grado de dificultad, etc. La selección de la estrategia apropiada para traducir una expresión idiomática depende no sólo de la competencia del profesional sino también de los conocimientos culturales y sociales con que se trabaja. (Mendoza, 2017, p. 69).

Lo antes mencionado nos lleva a otra de las razones por las que se aborda esta temática, la cual es la falta de conocimiento de expresiones idiomáticas en los estudiantes de traducción.

Una de las razones por las cuales la traducción de expresiones idiomáticas puede ser en ocasiones difícil para los alumnos se debe al hecho de que puede haber un desconocimiento y entendimiento de la cultura en donde se encuentran y desarrollan estas. Si el traductor en cuestión no cuenta con el bagaje cultural apropiado en donde se produce la expresión de la lengua origen, el sentido de este no puede reproducir el valor que se transmite en la expresión original. Tal y como expone Bueno (2006):

Prácticamente todas las expresiones idiomáticas presentan una fuerte determinación cultural (distinta en cada idioma) que plantea un problema de comprensión y, por lo tanto, de traducción... La comprensión del sentido del original es un paso previo e imprescindible para lograr encontrar una traducción en una lengua de destino dada. (p. 311)

Se ha observado como en ciertos casos los estudiantes de traducción tienden a cometer errores de traducción, en especial traducciones literales cuando no deberían hacerlas, tal como se menciona en el estudio de Lévano (2020) donde afirma que los estudiantes de Traducción e Interpretación, a pesar de haber estudiado por 5 ciclos los fundamentos teóricos de la traducción interpretativa o traducción del sentido, tienden a traducir de forma literal al empezar los talleres de traducción. Asimismo, Lévano (2020) menciona que:

El traductor como pensador crítico debe analizar la información de entrada y la que produce en otra lengua, y, para ello, es necesario que cuestione su propio entendimiento

y busque en el texto pistas que permitan confirmar predicciones en cuanto al sentido del texto. (p. 3)

Tomando en cuenta lo anterior, es de vital importancia analizar detalladamente el texto a traducir para evitar pasar por alto, en este caso, expresiones idiomáticas y darles una traducción literal que lleve a la pérdida del sentido de estas; un amplio conocimiento de expresiones idiomáticas en el idioma origen y meta es igual de esencial para que los traductores realicen un trabajo de calidad ya que esto ayudará a que no se pasen por alto este tipo de unidades fraseológicas, en especial aquellos traductores que se enfrentan con la traducción de medios audiovisuales, los cuales cuentan con una amplia carga de expresiones idiomáticas.

Si bien es cierto que los alumnos son profesionales que están en proceso de formación, es importante que estos se comiencen a familiarizar más con este tipo de expresiones ya que el uso indiscriminado de tecnologías como los traductores automáticos puede ser en ocasiones un factor de autosabotaje. Esto debido a que estos no se estarían preocupando por profundizar su conocimiento bajo dichos menesteres, sino estarían limitando sus capacidades y trabajo a una herramienta que si bien es cierto puede ser de ayuda, no siempre brinda una traducción coherente debido a las traducciones y significados literales que suele proporcionar la mayor parte de las veces. De igual manera, el alumno no estaría expandiendo su conocimiento lo que podría afectar su trabajo debido a la falta de conocimiento sobre este tipo de expresiones. No obstante, estos están a tiempo para evitar y corregir ciertos hábitos que pueden ser más difíciles de reformar en un futuro.

El análisis de la traducción de expresiones idiomáticas en esta investigación propone el uso de conocimientos, estrategias de traducción, e imaginación para la selección de expresiones en el

idioma meta que se adecuen mejor según el contexto. Por lo tanto, el aporte de esta investigación dará a los traductores un panorama sobre cómo las expresiones idiomáticas pueden cambiar parcial o totalmente los componentes que las conforman y como se adecuan y aplican; pudiendo así efectuarse un cambio en estos, con la finalidad de transmitir un mensaje con el significado más próximo al provisto en la lengua origen. Esto con el fin de que los traductores consigan realizar un trabajo con mejor calidad al subtítular expresiones idiomáticas.

Esta investigación se llevará a cabo analizando las traducciones de expresiones idiomáticas de inglés a español que se encuentren en capítulos seleccionados de la serie Supernatural. El fundamento principal por el cual se eligieron estos capítulos es debido a que estos son los más recientes dentro de la cronología de la serie. Inicialmente, se seleccionaron los episodios de la temporada más reciente (temporada 15), sin embargo, al avanzar en la extracción de expresiones idiomáticas en alguno de los capítulos se presentaron unidades fraseológicas distintas a la seleccionada para este estudio (por ejemplo: slang o refranes). Por lo que ante la falta de expresiones idiomáticas en ciertos capítulos de la temporada 15 se recurrió a revisar los episodios de la temporada 14 para suplementar el número de las expresiones idiomáticas a analizar.

El idioma meta (español) bajo el cual se puede encontrar los subtítulos para el público hispanohablante en las plataformas de streaming para esta serie son el español de España y el de Latinoamérica. De acuerdo con el entorno geográfico y cultural bajo el cual se realiza esta investigación, se considera que el subtítulaje más propicio de seleccionar es el de Latinoamérica por sobre el de España, ya que México se encuentra en esta región, siendo México el país en el que se realiza el presente. Asimismo, se considera que puede llegar a ser de ayuda para los

traductores mexicanos, debido a que después de búsquedas en diferentes plataformas de información se halló que no hay muchos trabajos hechos en México o Latinoamérica relacionados al análisis de estas expresiones o al menos no como se expone en este trabajo.

1.3. Pregunta de investigación

¿Cómo se han traducido las expresiones idiomáticas de inglés a español en la serie *Supernatural*?

1.3.1. Preguntas de la investigación

- ¿Qué nivel/grado de dificultad presentan las expresiones idiomáticas encontradas en la serie *Supernatural*?
- ¿Qué niveles de dificultad aparecen con mayor y menor frecuencia en las expresiones idiomáticas encontradas en la serie?
- ¿Qué estrategias de traducción se emplearon en la subtitulación al español (en Latinoamérica) de las expresiones idiomáticas encontradas en la serie *Supernatural*?
- ¿Qué estrategias de traducción fueron las más y menos usadas en la traducción de las expresiones idiomáticas encontradas en la serie?

2. OBJETIVOS

2.1. Objetivo general:

Analizar las expresiones idiomáticas y las estrategias de traducción aplicadas a estas en los subtítulos de inglés a español (en Latinoamérica) en la serie *Supernatural*.

2.2. Objetivos específicos:

- Analizar el nivel/grado de dificultad que presentan las expresiones idiomáticas encontradas en la serie *Supernatural*.
- Identificar los niveles de dificultad que aparecen con mayor a menor frecuencia en las expresiones idiomáticas traducidas.
- Analizar las estrategias de traducción empleadas en los subtítulos al español (en Latinoamérica) de las expresiones idiomáticas encontradas en la serie *Supernatural*.
- Identificar las estrategias de traducción que fueron las más y menos utilizadas para la traducción de las expresiones encontradas en la serie.

3. ESTADO DEL ARTE.

En los últimos años se ha estudiado a las diferentes unidades fraseológicas que existen, tales como refranes, slang, o expresiones idiomáticas (modismos), siendo esta última de especial interés para esta investigación. En los diferentes estudios con relación o que incluyen a las expresiones idiomáticas se pueden encontrar las distintas clasificaciones de estas y las técnicas o estrategias de traducción aplicadas en las mismas, abordadas con diferentes perspectivas/teorías y con diversas unidades a analizar o estudiar. En el presente apartado se detallan las investigaciones más relevantes que hablan sobre expresiones idiomáticas.

Para comenzar, Espinoza (2015) en su tesis titulada “Errores en la traducción de expresiones idiomáticas portugués/español de los estudiantes de español de la Carrera de Letras de la Universidad Federal Minas Gerais, Brasil, 2015 – I” cuyo objetivo fue identificar los errores en la traducción de expresiones idiomáticas portugués/español en los estudiantes de español de la carrera de letras de la Universidad Federal Minas Gerais, Brasil – 2015, encontró que uno de los

mayores resultados fueron las traducciones erróneas y no encontrar la equivalencia dada. En los resultados se ve el error cometido por los estudiantes en no consultar diccionarios multilingües o tener una competencia lingüística y traductora, pues hay ciertas páginas web que pueden ayudar a encontrar su equivalente. En las diferentes traducciones de expresiones idiomáticas en la dimensión equivalencia, se ve que el emisor comete el error de no transmitir el mensaje de una forma fiel e igual. La mayoría de los estudiantes presentaron equivalencias casi próximas, pero no las correctas en vez de usar ya las traducciones indicadas utilizaron la técnica de la adaptación distorsionando el verdadero mensaje.

Como conclusión se obtuvo que los estudiantes de traducción de la carrera de letras de la Universidad de Federal Minas Gerais presentaron dificultad y cometieron varios errores en sus traducciones del portugués al español, demostrando que a nivel léxico semántico les fue difícil dar con la traducción adecuada, así como presentaron dificultad y falta de conocimiento de temas concerniente a la lingüística, al mostrar desconocimiento al momento de traducir que ciertas expresiones idiomáticas presentan pragmática en otras palabras factores sociolingüísticos por parte del receptor que no tuvieron en cuenta.

En segundo lugar, el autor Villalobos (2016) en su investigación con el título “Tipología y estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela “Lock and Key” de Sarah Dessen” con el objetivo de clasificar a los modismos de la novela “Lock and Key” de Sarah Dessen según su tipología y analizar las estrategias aplicadas en la traducción de modismos del inglés al español de dicha novela; obtuvo como resultado que, por un lado, la estrategia denominada traducción por medio de paráfrasis, representada por el 37%, fue la más utilizada. Este resultado permite reafirmar lo que sostiene Baker (2011), quien asevera que dicha

estrategia es la más utilizada en la traducción de modismos. Por otro lado, la estrategia denominada “modismo similar en significado y en forma” fue más empleada que la estrategia “modismo similar en significado pero distinto en forma”, las cuales están representadas por el 34% y el 26% respectivamente. Este hallazgo permite objetar lo que sustenta Baker (2011), quien manifiesta que la estrategia “modismo similar en significado y en forma” puede ser aplicada esporádicamente, y que la estrategia “modismo similar en significado pero distinto en forma” es la más utilizada después de la traducción por medio de paráfrasis. Asimismo, la estrategia “traducción por medio de omisión”, representada por el 3%, fue la menos aplicada. Dicho resultado faculta para debatir lo que aducen Adelnia y Vahid (2011) y; por tanto, se cuestiona la aseveración de que la omisión de un modismo no es una determinación oportuna y conveniente cuando se trata de traducir modismos y, al mismo tiempo, se reafirma lo que manifiesta Baker (2011).

De acuerdo con los resultados en general el autor concluye que: 1. Existen 4 estrategias de traducción de modismos que se aplicaron para traducir las expresiones idiomáticas de la novela Lock and Key del inglés al español de Sarah Dessen, las cuales fueron modismo similar en significado y en forma, modismo similar en significado pero distinto en forma, traducción por medio de paráfrasis y traducción por medio de omisión. 2. Los modismos encontrados en toda la novela se clasifican en las tipologías denominadas frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos, pares de frases idiomáticas, frases idiomáticas verbales, frases idiomáticas con comparaciones, frases idiomáticas por categorías, expresiones coloquiales, proverbios, jergas, alusiones, verbos con partículas. 3. La estrategia denominada traducción por medio de paráfrasis fue la más aplicada, representada por el 37%. 4. La estrategia denominada traducción por medio de omisión fue la menos aplicada, representada por el 3%.

Posteriormente, la tesis “Análisis de la traducción de las unidades fraseológicas de la versión doblada inglés - español latino de la serie “Supernatural” Trujillo – 2017” realizada por Alvarado (2017) tuvo el objetivo de Analizar la traducción de las unidades fraseológicas del inglés al español latino de la serie “SUPERNATURAL” Trujillo – 2017. Esta investigación tuvo como resultado que en la primera variable que son las unidades fraseológicas y según la clasificación de Corpas se hallaron en su mayoría a las expresiones idiomáticas y también algunos términos propios del folclore estadounidense, siendo estas traducidas mediante la técnica de la adaptación, pero también con la técnica de equivalencia porque en el lenguaje también se cuenta con estas expresiones. También se halló ejemplos de locución y colocación, siendo unos cuantos los más resaltantes para su análisis respectivo. En general se identificaron diez expresiones idiomáticas, un aforismo, una colocación y una locución verbal, siendo entre las técnicas más empleadas la adaptación, la equivalencia acuñada.

Como conclusión se obtuvo que, en el análisis de la traducción en el doblaje al español latino de la serie Supernatural, se identificaron los tres tipos de unidades fraseológicas, colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos, los más resaltantes fueron las expresiones idiomáticas. Se identificó tres casos de equivalencias en español en doblaje español latino. Mientras que, en las técnicas de traducción, la adaptación fue la predominante ya que, tratándose del doblaje, debe medirse una el diálogo que expresan los personajes para 49 una buena sincronización labial. Se identificaron las técnicas tales como: amplificación, reducción, adaptación, equivalencia, modulación y traducción literal.

El cuarto estudio, realizado por Mendoza (2017), titulado “La traducción de expresiones idiomáticas del idioma inglés al español en la serie “Los Simpson”, Trujillo-2015”, cuyo

objetivo fue analizar las principales dificultades que se presentan en la traducción de expresiones idiomáticas del idioma inglés al español en la serie Los Simpson se encontró que del total de Expresiones idiomáticas 19 (51 %) ofrecieron alto grado de dificultad para ser traducidas. Asimismo, la mayor dificultad en la traducción la presentan las 19 expresiones idiomáticas que no tienen expresiones equivalentes en el español, lo que requirió conocer la construcción completa.

En conclusión, el autor menciona que: 1. Se identificaron 37 expresiones idiomáticas en los tres primeros episodios de la temporada 26 de la serie “Los Simpson”, 14 en el primer episodio, 13 en el segundo y 10 en el tercero. 2. Del total de expresiones idiomáticas identificadas 19 presentaron un alto nivel de dificultad en su traducción, 11 un nivel medio y 7 un bajo nivel de dificultad. 3. Entre las estrategias utilizadas para la traducción de expresiones idiomáticas se encontraron la sustitución o adaptación, la paráfrasis, la omisión y la compensación.

En la penúltima tesis, titulada “Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018”, realizada por Fernández (2018), con el objetivo de analizar las expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018, los resultados fueron que de la película se extrajeron 39 expresiones de las cuales las expresiones tanto codificadas como no codificadas son muy comunes en este tipo de películas, debido a que, en ambos se encontraron 8 codificadas mientras que el resultado de las no codificadas fue al español latino 9 y al peninsular 7. También se puede distinguir alguna variación en la cantidad de expresiones encontradas debido a que en las escenas del filme la traducción de las expresiones cambia incluso por diálogos que no llegan a ser incluidas como expresión idiomática. De igual forma,

en el español latino se encontró 1 expresión gramatical mientras que en el español peninsular se encontraron 2. Por otra parte, las extragramaticales fueron 13 para el español latino y 12 para el español peninsular.

En conclusión, se lograron identificar la cantidad de expresiones que en algún momento no se tuvieron presentes. Expresiones que se usan en la vida cotidiana, y que fueron adoptadas de manera inconsciente. Se pudieron apreciar los cambios que hay en las expresiones idiomáticas cuando pasan del inglés al español latino y peninsular, los cambios que hay en el tipo de expresiones según el autor, la adición de una expresión cuando en la versión original no se encuentra añadida, etc.

Para finalizar, Pardo (2019) en su tesis titulada “Expresiones idiomáticas en el subtítulo del español al inglés en una serie española de intriga, Lima, 2019” cuyo objetivo fue analizar las expresiones idiomáticas en el subtítulo del español al inglés en una serie española de intriga, Lima, 2019; encontró 35 expresiones idiomáticas, de las cuales el 43 % fueron expresiones idiomáticas codificadas y no codificadas; el 34 % fueron expresiones idiomáticas gramaticales y extragramaticales; el 9 % fueron expresiones idiomáticas sustanciales y formales y el 14 % fueron expresiones idiomáticas que contienen o prescinden de carácter pragmático.

Se concluyó que el traductor utilizó expresiones idiomáticas que tengan el mismo significado en la lengua meta y que mantengan la intencionalidad del mensaje original, sin embargo, al realizar el trasvase del español al inglés no se pudo mantener el registro coloquial e informal, ya que al traducir estas expresiones al inglés cambiaron al registro formal.

Teniendo en cuenta el material recolectado, se puede notar que las investigaciones realizadas sobre la traducción de expresiones idiomáticas presentan diferentes tipos de resultados debido

a las diferentes clasificaciones de las expresiones idiomáticas y a las variaciones en los nombres que reciben las técnicas de traducción.

En términos generales, se encontró que los objetivos de las investigaciones consultadas para dar paso a esta investigación incluían el análisis de las expresiones idiomáticas en una serie, película o libro, la identificación de las técnicas de traducción utilizadas en estas expresiones, así como analizar las dificultades que este tipo de variaciones lingüísticas presentan al ser traducidas.

En cuanto a la metodología utilizada en los artículos seleccionados, un amplio porcentaje de las investigaciones consultadas tuvieron un paradigma cualitativo con diferentes enfoques dependiendo el objetivo de estas.

El instrumento para la recolecta de información más utilizado fue la ficha de análisis. El procedimiento fue parecido en casi todas las investigaciones, se recolectaban las expresiones idiomáticas, las traducciones, su nivel de idiomatización o dificultad, y las técnicas de traducción empleadas.

Gracias al material recopilado se pueden obtener diferentes métodos, resultados y perspectivas abordadas de acuerdo con los objetivos de cada estudio, esto nos da un amplio panorama del estudio de las expresiones idiomáticas. Siendo de especial interés la clasificación de expresiones idiomáticas utilizada en el estudio de Villalobos (2016) con el título de “Tipología y estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela “Lock and Key” de Sarah Dessen”, la cual se basa en la clasificación de Baker (2011) y será utilizada para sustentar la presente investigación, sin embargo, esta será aplicada en el análisis de los subtítulos de una serie en vez de una novela.

4. MARCO TEÓRICO.

4.1. Expresiones idiomáticas (modismos)

Como primer paso para la comprensión de la temática presente en esta investigación se adentrará a las expresiones idiomáticas, también llamadas modismos, mostrando una variedad de definiciones y clasificaciones de diferentes autores que han trabajado en estas expresiones, entre otros puntos de vista de esta variable.

4.1.1. Definición de expresión idiomática (modismos)

Una expresión idiomática (*idiom* en inglés), también conocida como modismo, es definido de forma general en el diccionario Cambridge (2021) como “un grupo de palabras en un orden fijo que tiene un significado particular que es diferente de los significados de cada palabra por si sola”. Otra definición dada por uno de los autores más citados en investigaciones relacionadas a las expresiones idiomáticas es la de Baker (2011, como se citó en Villalobos, 2016) quien afirma que “los modismos son normas estables del idioma las cuales permiten poca o ninguna transformación en su forma y, por lo general, poseen significados que no pueden ser inferidos a partir de los elementos que los constituyen” (p.17).

Por otra parte, Ponce (2011) usa la palabra expresión idiomática como hiperónimo (manera más general de referirse a algo), el cual engloba de forma general términos a los que hace referencia Sevilla (1999, como se citó en Ponce, 2011) quien afirma “existe una multitud de términos para denominar estas unidades lingüísticas caracterizadas por su forma fija: expresiones idiomáticas, modismos, idiotismos, locuciones, timos, muletillas, clichés, giros, frases hechas, dichos, refranes, proverbios, frases proverbiales...” (p.3).

Por último, Negro (2010) menciona que las expresiones idiomáticas “son unidades léxicas marcadas culturalmente”, retomando a Luque y Manjón (1998, como se citó en Negro, 2010, p. 133), quienes afirman que “los signos fraseológicos están más directamente vinculados a la cultura, las ideas y la forma de vida de una sociedad”.

En función de los conceptos estudiados se puede concluir que las expresiones idiomáticas al ser construcciones fijas y con significado en relación a una cultura, en general, son difíciles de ser comprendidas por otra cultura al ser traducidas de forma literal, por lo que es necesario que el traductor comprenda el significado de estas para poder encontrar un equivalente y transmitir el mensaje de forma correcta a la lengua meta.

4.1.2. Clasificación de expresiones idiomáticas

Existen diferentes clasificaciones de expresiones idiomáticas según aspectos relacionados a la gramática, cultura, idiomatidad o dificultad, entre otros, que diferentes autores han presentado en el estudio de estas expresiones. A continuación, se presentan algunas clasificaciones:

Por un lado, Corpas Pastor (1998, como se citó en Santamaría, 2014) ofrece la siguiente clasificación según la función que cumplen y la equivalencia que establecen con distintos sintagmas oracionales:

CLASIFICACIÓN	DEFINICIÓN	EJEMPLO
Nominales	Desempeñan las mismas funciones que un sustantivo, no muestran verdaderas restricciones sintácticas solo ciertas tendencias en la norma.	El qué dirán / <i>a lame duck</i>

Adjetivas	Con funciones de atribución y predicación.	Que no se lo salta un gitano / <i>[as] happy as the day is long</i>
Adverbiales	De gran complejidad sintáctica, con las funciones de complemento circunstancial o modificador oracional.	Largo y tendido / <i>to cap it all</i>
Verbales	Forman predicados con o sin complementos. Incluyen los verbos con partícula de la lengua inglesa que han sido excluidos con frecuencia de los estudios fraseológicos.	Llevar la voz cantante / <i>to pop up</i>
Prepositivas	Forman el núcleo de un sintagma prepositivo, pero no constituyen sintagma por sí mismas.	Gracias a / <i>by force of</i>
Conjuntivas	No forman sintagmas por sí mismas ni pueden ser su núcleo; son coordinantes, subordinantes o relacionan párrafos.	Al fin y al cabo / <i>on top of that</i>
Clausales	Formadas por varios sintagmas de los cuales al menos uno es verbal. Están provistas de sujeto y predicado, pero necesitan actualizar algún actante en el	Salirle (a alguien) el tiro por la culata / <i>the pace gets too hot for someone.</i>

	discurso. Son más frecuentes en español.	
--	--	--

Por otro lado, Fillmore, Kay y O'Connor (1988, como se citó en Pardo, 2019) proponen la siguiente clasificación de expresiones idiomáticas:

- Expresiones idiomáticas codificadas: Este tipo de expresión no se puede comprender e interpretar a simple vista, es decir; es necesario saber el significado completo de la expresión para lograr su decodificación. Por ejemplo: la expresión “pull a fast one” pertenece a este grupo, ya que no es posible inferir su significado de las palabras que la componen. El equivalente en español sería “tomar el pelo a alguien”.
- Expresiones idiomáticas no codificadas: Este tipo de expresión no presenta dificultad para comprender su significado, ya que se puede descifrar de las palabras que las componen. Por ejemplo: la expresión “piece of cake” sirve para indicar que algo es sencillo o fácil, sin embargo, es posible deducir su significado por ser una expresión usada frecuentemente. Por lo que el equivalente en español sería “pan comido”.
- Expresiones idiomáticas gramaticales: Este tipo de expresión funcionan según las reglas gramaticales convencionales de cada lengua. Por ejemplo: la expresión “spill the beans” se refiere a revelar un secreto o información confidencial, esta expresión se empezó a usar a inicios del siglo 20 en los Estados Unidos. El equivalente en español sería “cuéntalo todo o suelta la lengua”
- Expresiones idiomáticas extragramaticales: Son expresiones cortas que manifiestan las emociones en el cual se encuentre dicha persona. Además, se apartan de las reglas

gramaticales convencionales, por lo que presentan estructuras anómalas. Por ejemplo: “so far so good” esta expresión muestra satisfacción de algo o una situación que está sucediendo. El equivalente en español sería “hasta ahora todo bien”

- Expresiones idiomáticas sustanciales: Este tipo de expresión contiene elementos léxicos que resultan ser componentes fijos de la expresión y estos no pueden ser sustituidos, ya que perderían el sentido de la expresión. Por ejemplo: “kick the bucket” esta expresión se refiere cuando alguien fallece, asimismo, tiene componentes fijos ya que, el sustantivo no se puede sustituir sino cambiaría todo el sentido de la expresión. El equivalente en español sería “estirar la pata”.
- Expresiones idiomáticas formales: Estas son estructuras sintácticas con propósitos semánticos y pragmáticos que no se pueden conocer solo por su forma. Asimismo, tienen una estructura esquemática “... tan X que...”, donde X es un adjetivo. Por ejemplo: “the more carefully you do your work, the easier it will get” esta expresión presenta estructura sintáctica. El equivalente en español sería “cuanto más cuidadoso sea su trabajo, más fácil le resultará”.
- Expresiones idiomáticas que contienen carácter pragmático: Este tipo de expresión está asociada con las expresiones idiomáticas sustanciales, ya que contienen propósitos más contextualmente neutros. Asimismo, este tipo de expresión expresan actitudes tanto de saludos como despedidas. Por ejemplo: “How do you do?” esta expresión expresa un saludo por parte del interlocutor. El equivalente en español sería “¿Qué tal?”.
- Expresiones idiomáticas que prescinden de carácter pragmático: Este tipo de expresión no necesita un contexto para ser utilizado, es decir; poseen un carácter pragmático más

indefinido. Por ejemplo: la expresión “to the letter”, el equivalente en español sería “al pie de la letra”. (pp. 6-8)

Asimismo, de acuerdo a la tipología de modismos, Chitra y Roger (1981, como se citó en Torres, 2019, pp. 9-10) clasifican a los modismos dependiendo de su etimología:

- Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos: Este tipo de frases contiene en su estructura un adjetivo calificativo con un sustantivo. Ejemplo: Down in the dumps - andar con los ánimos por los suelos.
- Pares de frases idiomáticas: Este tipo de modismo se conforma de dos palabras unidas por una conjunción o conector. Ejemplo: Back and forth - de acá para allá.
- Frases idiomáticas verbales: En este tipo de frases idiomáticas, lo que más predomina es el verbo en mención, poniéndolo como un elemento principal. Ejemplo: Cost an arm and a leg - costar un ojo de la cara.
- Frases idiomáticas con comparaciones: Este tipo de frases comparan dos cosas, muy a menudo contienen las palabras as y like, y son usadas para hacer de las comparaciones más influyentes. Ejemplo: As happy as a lark - feliz como una lombriz.
- Frases idiomáticas por categorías: Estos son los modismos que se subdividen en varios tipos, con respecto a diferentes temas. Ejemplo:
 - Animales. Flog like a dead horse - predicar en el desierto.
 - Juegos y deportes. That was below the belt - eso fue un golpe bajo.
 - Literatura. A storm in a teacup - una tormenta en un vaso de agua.

Estas clasificaciones son comúnmente utilizadas en investigaciones que realizan un análisis de expresiones idiomáticas encontradas en, por ejemplo, alguna novela o libro. Éstas describen a

fondo la estructura y/o componentes gramaticales de las expresiones idiomáticas. Sin embargo, a pesar de que también son utilizadas para el análisis de expresiones idiomáticas en medios audiovisuales en otros estudios, en la presente investigación se optó por realizar el análisis según la clasificación de grado o nivel de dificultad, propuesta por Xatara (2001) donde no solo se enfoca en la estructura de las expresiones idiomáticas en la LO para clasificarse cada una de estas, sino también en la de las expresiones equivalentes en la LM. Dicha clasificación será presentada y detallada a fondo en la siguiente sección.

4.1.3 Grados o niveles de dificultad de las expresiones idiomáticas

Los grados o niveles de dificultad de expresiones idiomáticas son de especial interés debido a que es la clasificación de expresiones idiomáticas utilizada en esta investigación para realizar el análisis de las EI, ya que se acopla mejor al objetivo de esta, y de la cual se encontró poco registro de ejemplos de expresiones (en especial de inglés a español) según los diferentes niveles, por lo que se aportarán en esta sección algunos ejemplos que pueden ser de ayuda para tener una mejor comprensión de esta clasificación de EI.

Esta clasificación es propuesta originalmente por Xatara (2001) para clasificar los diferentes niveles de dificultad que representan las expresiones idiomáticas en el proceso de aprendizaje de estas mismas. No obstante, Ponce (2011) es quien plantea esta misma clasificación no solo para el aprendizaje de EI sino también desde un ámbito traductológico:

- Expresiones de grado o nivel 1: Se trata de expresiones que tienen equivalencia literal en dos lenguas, es decir, son expresiones que tienen una correspondencia total en las lenguas tanto en lo que respecta a la imagen como al contenido metafórico. Gracias a esta correspondencia total, estas expresiones suponen un menor grado de dificultad en

el proceso de enseñanza/aprendizaje de segundas lenguas. En términos traductológicos, se supone que esta correspondencia también facilita la localización por parte del traductor del equivalente de estas expresiones en la LM.

- Expresiones de grado o nivel 2: La equivalencia entre las expresiones no es total, aunque presentan una similitud aproximada. En lo que respecta al aprendizaje de segundas lenguas, estas expresiones requieren un esfuerzo de memorización superior a las expresiones de grado o nivel 1. En el ámbito traductológico, estas expresiones suponen también un mayor esfuerzo mental por parte del traductor fundamentado en su competencia lingüístico-cultural en sus lenguas de trabajo.
- Expresiones de grado o nivel 3: En estos casos, el significado contenido en una expresión idiomática en una lengua también se refleja en una expresión idiomática en otra, aunque con una estructura sintáctica y / o unidades léxicas muy diferentes. Estas expresiones suponen un grado de dificultad superior a las expresiones encuadradas dentro del nivel 2 tanto dentro del proceso de enseñanza/aprendizaje de segundas lenguas como en el ámbito traductológico.
- Expresiones de grado o nivel 4: En estos casos, las expresiones no presentan correspondencia de ningún tipo en las lenguas, es decir, mientras que un determinado significado se representa en una lengua mediante una expresión idiomática, en otra lengua es necesario introducir explicaciones o analogías, ya que en esta otra lengua no se representa este significado mediante una expresión idiomática. En la enseñanza de segundas lenguas, estos casos suponen un mayor esfuerzo mental por parte del alumnado. En el ámbito traductológico, estos casos representan también un mayor esfuerzo mental por parte del traductor, ya que se debe comprender el significado de la expresión idiomática y presentar la suficiente competencia lingüístico-cultural en la LM para ser consciente de que dicha expresión original no se corresponde con una expresión

idiomática en la lengua hacia la que se traduce y proceder, en consecuencia, a ofrecer la explicación correspondiente. (p. 5)

EJEMPLOS XATARA (2021, PP. 53-55)			
NIVEL O GRADO DE DIFICULTAD	FRANCÉS	PORTUGUÉS	SIGNIFICADO
Nivel o grado 1	Sans coeur	Sem coração	Sin sentimientos (Sin corazón)
Nivel o grado 2	Remuer ciel et terre	Mover céus e terras	Hacer todo lo posible por lograr algo (Mover cielo y tierra)
Nivel o grado 3	Moulin à paroles	Língua solta	Que habla mucho (Parlanchín)
Nivel o grado 4	Entrer comme dans du beurre	Entrar com facilidade	Entrar con facilidad

Como vemos Xatara (2001) plantea esta clasificación en la traducción de expresiones idiomáticas del francés al portugués, sin embargo, en esta investigación se utiliza en la traducción de expresiones del inglés al español, lo cual nos brinda un panorama distinto del dado por dicho autor en su estudio. Asimismo, en la siguiente tabla se proporcionan ejemplos del inglés al español de los 4 grados de dificultad con base en la definición y ejemplos de la clasificación propuesta por Xatara (2001) para tener una mejor representación de acuerdo a los idiomas planteados en esta investigación:

GRADO O NIVEL DE DIFICULTAD	EJEMPLOS, INGLÉS – ESPAÑOL (MÉXICO)
Grado o nivel 1	<i>Lose your touch</i> – Perder el toque <i>Better late than never</i> – Más vale tarde que nunca <i>Curiosity killed the cat</i> – La curiosidad mató al gato

	<i>Break a leg</i> – Rómpete una pierna <i>Break the ice</i> – Romper el hielo
Grado o nivel 2	<i>To cost an arm and a leg</i> – Costar un riñón (Costar un ojo de la cara) <i>It's a piece of cake</i> – Es pan comido (Está papita) <i>To kill two birds with one stone</i> – Matar dos pájaros de un tiro <i>Come rain or come shine</i> – Así llueva, truene o relampaguee <i>To add fuel to the fire</i> – Echar leña al fuego
Grado o nivel 3	<i>Beat around the bush</i> – Andarse con rodeos <i>Once in a blue moon</i> – Cada muerte de un judío <i>The straw that broke the camel's back</i> – La gota que derramo el vaso <i>To pull someone's leg</i> – Tomarle el pelo a alguien <i>To make a mountain out of a molehill</i> – Ahogarse en un vaso de agua
Grado o nivel 4	<i>Be under the weather</i> – Sentirse enfermo <i>To have bigger fish to fry</i> – Tener cosas más importantes que hacer <i>The elephant in the room</i> – La verdad que nadie quiere ver, la verdad incómoda

	<i>Weather the storm</i> – Sobrevivir de una situación difícil <i>Find your feet</i> – Ajustarse a un nuevo entorno (Hacerse a la idea)
--	--

A diferencia de las clasificaciones ofrecidas por diferentes autores mencionados en la sección anterior, podemos notar que la clasificación que ofrece Xatara (2001) toma en cuenta la traducción o equivalente en la LM de cada expresión idiomática en la LO para esta ser categorizada en cierto grado o nivel. Asimismo, a pesar de que en el trabajo de Xatara (2001) los 4 grados se plantean desde la perspectiva de enseñanza, estos grados pueden tomarse para clasificar las expresiones idiomáticas desde el ámbito de la traducción, como hemos visto en la propuesta de Ponce (2011). El clasificar de esta manera las traducciones de expresiones idiomáticas/modismos nos brinda un panorama de las dificultades que pueden llegar a causar este tipo de unidades fraseológicas.

Por ejemplo, empezando por el grado de dificultad más bajo (nivel 1), en el cual encontramos expresiones idiomáticas que tienen correspondencia tanto en su estructura como en su significado en la LO y LM, el traductor tiene la menor probabilidad de presentar complicaciones para identificarlas y encontrar su traducción o equivalencia en la LM ya que podría estar familiarizado con estas por la gran similitud entre ambas, y en caso de no estar familiarizado con estas tampoco le sería complicado encontrar en internet u otra fuente un modismo equivalente en la LM, esto por la similitud, y popularidad en su uso que tienen a tener.

Asimismo, como se presenta en el nivel 2, el grado de dificultad es un poco más alto. Entre las expresiones idiomáticas de la LO y su equivalente en la LM de este nivel se presenta el mismo significado, y aún existe una ligera similitud en cuanto a la estructura de estas, es decir, estas

expresiones idiomáticas pueden contener el mismo patrón verbal y distinto objeto o situación al que se hace referencia o viceversa, sin embargo, la estructura sintáctica no es exactamente la misma, solo el significado es el mismo. Ante este tipo de expresiones idiomáticas de nivel 2, la dificultad para el traductor aumenta un poco por la ligera diferencia en la estructura, no obstante, la traducción o equivalente de estas expresiones o modismos en la LM sigue siendo fácil de encontrar en fuentes como el internet para lograr transmitir el mensaje a los receptores de estas.

En cuanto al nivel 3, encontramos expresiones idiomáticas que a pesar de transmitir el mismo significado tanto en la LO como en la LM, estas cuentan con una estructura sintáctica y /o unidades léxicas totalmente distintas, lo que aumenta la dificultad para el trabajo del traductor. Si bien en internet se puede encontrar información acerca de gran parte de estas expresiones, en algunos casos los equivalentes en la LM al tener una estructura distinta son difíciles de encontrar, lo que requiere un mayor esfuerzo por parte del traductor para identificar las expresiones que representen el mismo significado. Además, en algunos casos se puede presentar el tener la misma o una estructura similar de una expresión idiomática tanto en la LO como en la LM, sin embargo, estos modismos tienen distintos significados y se usan en distintas situaciones, por lo que se debe tener cuidado no solo en este nivel sino en todos y verificar si los significados detrás de estas unidades transmiten el mismo mensaje en ambos idiomas.

Por último, en el nivel 4, el cual representa el mayor grado de dificultad, se encuentran las expresiones idiomáticas que no tienen un equivalente en la lengua meta, es decir, no existe un modismo en la LM como tal que transmita el mismo significado del modismo en la LO. Por lo tanto, en este caso el traductor se ve en la necesidad de buscar una forma de trasladar el modismo sin que este pierda el sentido, ya sea dando una explicación o formulando una paráfrasis del

significado de este en la lengua meta, ya que, si se traduce de forma literal, lo cual no es recomendado, puede causar la pérdida de sentido del modismo. En algunas ocasiones pueden presentarse casos donde la traducción literal de las expresiones idiomáticas de nivel 4 sea comprensible para los receptores de estas ya que el contexto puede ayudar a comprenderlas, no obstante, se tiene que ser cauteloso a la hora de traducir este tipo de expresiones.

4.1.4. Obstáculos en la traducción de expresiones idiomáticas

La correcta traducción de expresiones idiomáticas puede verse afectada por el grado de dificultad que esta representa, por lo que un primer obstáculo es la identificación de estas expresiones. Al ser construcciones fijas, con cierta carga cultural que no suelen ser comprendidas de forma literal, las expresiones idiomáticas pueden representar un reto para los traductores. Baker (1992, como se citó en Martínez, 2019) afirma que hay expresiones que son fáciles de reconocer debido a que:

...la expresión parece que está mal formada porque no sigue las normas gramaticales (como «easy does it»), van en contra de las condiciones de verdad (como «I'm all ears») o empiezan por la preposición like (como «like a bat out of hell»). Asimismo, es más probable que se identifiquen los modismos que cuestan de entender y que no tengan sentido en un contexto determinado. (p. 10)

De igual forma Martínez (2019) menciona que “podemos encontrarnos con que hay un equivalente en la lengua meta pero que se utiliza en contextos distintos, es decir, tienen la misma estructura, pero connotaciones diferentes”.

Por ejemplo, en inglés hay la expresión «to go to the dogs» (‘deteriorarse’) que tiene un equivalente en alemán, pero en inglés se utiliza para personas o sitios y en alemán tan

solo se utiliza para personas y, a veces, significa ‘morir’. (Baker, 1992, como se citó en Martínez, 2019, p. 11)

Otro obstáculo que puede presentarse es que el significado de una expresión idiomática, a excepción de los verbos fraséales (*phrasal verbs* en inglés), no se encuentra en diccionarios, por lo que se requiere de la búsqueda en internet, la comprensión de esta en su idioma original y posteriormente buscar una expresión en el idioma meta que transmita el mensaje original de la mejor manera. Ponce (2011) afirma que:

Esta situación obliga al traductor a seguir un proceso que incluye la identificación de la expresión idiomática en la LO, la comprensión del sentido de dicha expresión y la búsqueda de la expresión idiomática correspondiente en la LM o, en su defecto, la elección de un protocolo de actuación traductora con el que se consiga expresar el mensaje contenido en la LO. (p. 6)

Por último, es importante resaltar que otro obstáculo se puede encontrar en la traducción de expresiones idiomáticas en medios audiovisuales. La traducción de expresiones idiomáticas en el subtítulo de series o películas, entre otros, se ve afectada no solo por lo que representa la expresión como tal, sino también por las limitaciones que se tienen en la subtitulación. Una de las limitaciones que resalta es la mencionada por Bartoll (2012, como se citó en Martínez, 2019):

...el espacio, es decir el número de caracteres y de líneas que pueden ocupar los subtítulos. Los caracteres que puede haber por línea oscilan entre los veinte y los cuarenta; no obstante, es aconsejable no utilizar más de treinta y seis en una misma línea. Asimismo, los subtítulos suelen constar de dos líneas¹ para no cubrir la imagen, por lo que, en total, un mismo subtítulo no podrá superar los setenta y dos caracteres. (p. 5)

Existen expresiones idiomáticas que pueden llegar a ser muy extensas, esto complica la tarea de los traductores especializados en la subtitulación, ya que no solo tienen que identificar y transmitir la expresión idiomática del idioma origen al idioma meta, sino también cumplir con los requisitos que los subtítulos deben tener. Debido a estas limitaciones en la traducción audiovisual se condiciona la traducción de expresiones idiomáticas y es así como se puede deducir que algunas veces los traductores optan por simplificar una expresión idiomática aun cuando existe un equivalente para el idioma meta, ya que no es conveniente utilizar la expresión original por cuestiones técnicas.

4.2. Técnicas de traducción

Hasta ahora hemos planteado las dificultades que pueden presentar las expresiones idiomáticas, estas al ser complejas pueden o no tener una expresión equivalente en la lengua meta, por lo que necesitan de un “tratamiento” especial, es decir, de técnicas (o estrategias) de traducción que ayuden a transmitir el mensaje oculto de estas, aparentemente, frases sin sentido. Esta segunda variable se expone a continuación.

4.2.1. Técnicas de traducción en general

La técnica de traducción es definida por Hurtado (2001) como:

...un procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora, con cinco características básicas: 1) afectan al resultado de la traducción; 2) se catalogan en comparación con el original; 3) se refieren a microunidades textuales; 4) tienen un carácter discursivo y contextual; 5) son funcionales. (p. 268)

En general, existen 2 grupos y 7 técnicas que fueron creados por Vinay y Darbelnet (1995, como se citó en Marmolejo, 2016) quienes son considerados los pioneros en definirlas y clasificarlas:

En el grupo de la traducción literal, en el que en teoría se pueden encontrar equivalentes exactos entre la lengua de origen (LO) y la lengua meta (LM), se encuentran el préstamo, el calco y la traducción literal. En el grupo de la traducción oblicua, en la que la relación de equivalencia no es exacta, se tiene la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación. A estos dos grupos se agregan la compensación y la inversión, además de otras técnicas que funcionan como pares opuestos: la disolución vs. la concentración, la amplificación vs. la economía, la ampliación vs. la condensación, la explicitación vs. la implicitación, la generalización vs. la particularización, la articulación vs. la yuxtaposición y la gramaticalización vs. la lexicalización. (p. 21)

Por su parte, Hurtado (2001) nos brinda una propuesta de 18 técnicas de traducción que retoma de Molina (1998, 2001) y Molina, Hurtado (2001), donde podemos encontrar parte de las técnicas propuestas por Vinay y Darbelnet (1995) (p. 269-271):

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DEFINICIÓN
Adaptación	Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
Ampliación lingüística	Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje.

Amplificación	Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.
Calco	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
Compensación	Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece simado en el texto original. Coincide con la concepción de Vinay y Darbelnet.
Compresión lingüística	Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación.
Creación discursiva	Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
Descripción	Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
Elisión	No se formulan elementos de información presentes en el texto original.
Equivalente acuñado	Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.

Particularización	Se utiliza un término más preciso o concreto.
Préstamo	Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio).
Sustitución (lingüística, paralingüística)	Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
Traducción literal	Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión; a diferencia de Vinay y Darbelnet, la traducción del término inglés ink por el francés encre, no es una traducción literal, sino un equivalente acuñado.
Transposición	Se cambia la categoría gramatical.
Variación	Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.
Generalización	Se utiliza un término más general o neutro.
Modulación	Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural. Coincide con la acepción de Vinay y Darbelnet.

4.2.2. Técnicas y estrategias de traducción aplicadas en expresiones idiomáticas

Por un lado, el concepto de estrategia de traducción fue introducido por Hönig y Kussmaul (1982, como se citó en Hurtado, 1996, p. 151), y definen las estrategias de traducción como “los procedimientos que llevan a la solución óptima de un problema de traducción”.

Por otro lado, la técnica de traducción se define como: “resultado concreto al que se llega al proponer una solución traductora; las técnicas se catalogan en comparación con el original, y afectan a zonas menores del texto” (Hurtado, 1996, p. 154).

Así también Hurtado (2001) menciona que “las estrategias allanan el camino para encontrar la solución justa a una unidad de traducción; en la solución se plasmará una técnica en particular”, además agrega como distinción que “estrategias y técnicas ocupan, pues, espacios diferentes en la resolución de problemas, las primeras se refieren al proceso, las segundas afectan al resultado”. (p. 267)

En primer lugar, Campos (2011) menciona que hay tres técnicas utilizadas en la traducción de expresiones idiomáticas: traducción literal, sustitución o adaptación y paráfrasis.

- La traducción literal: Como menciona Campos (2011, p. 25) “Consiste en encontrar una expresión idiomática con el mismo significado y elementos lexicales”. Es el procedimiento de trasladar las expresiones, sintagmas o palabras provenientes de la lengua origen, con el fin de conservar las características de significado y estructura, respetando las reglas lingüísticas de la lengua meta. Sin embargo, dicho procedimiento se puede efectuar cuando hay una correspondencia clara entre las expresiones de ambas lenguas. Por lo tanto, la efectividad de este tipo de traducción estará condicionada por

la similitud entre ambas lenguas y las ocasiones en las que son aceptable las traducciones de inglés a español son mínimas.

- La sustitución o adaptación: “Se utiliza en las equivalencias funcionales; es decir, cuando la expresión idiomática transmite la misma imagen en ambas partes, pero con algunos términos diferentes en la de destino” (Campos, 2011, p. 25). Esta técnica reside en localizar una palabra que cree una correspondencia entre dos situaciones diferentes. Cuando se realiza una adaptación se está llevando a cabo un proceso en la que se referencia una realidad diferente a la del texto origen, con el fin de que la audiencia se familiarice con el mensaje del texto meta. Es así que, la adaptación se ocupa de realizar un cambio de la cultura referente para cuando una expresión en la lengua origen, no existe en la lengua meta, con la finalidad de crear una equivalencia.

- La paráfrasis: En cuanto a esta técnica Campos (2011) nos brinda la siguiente definición:

Como indica su nombre, esta técnica recurre a la paráfrasis o explicación de la frase. Es el modo más usual de traducir cuando no se cuenta con una construcción idéntica o cuando es inapropiado usar una unidad fraseológica en la L2. Cabe resaltar que la paráfrasis es adaptable a cualquier unidad fraseológica, así tenga una traducción literal. (p. 26)

Esta técnica se emplea cuando no existe una equivalencia en la lengua meta que pueda transmitir el mismo significado o similar de la lengua origen o bien no responde a la estilística esperada.

Desde otra perspectiva, Baker (1992) propone 4 estrategias para la traducción de modismos:

1. Uso de una expresión similar en significado y en forma: Esta estrategia consiste en utilizar una expresión idiomática o modismo equivalente en la lengua meta que transmita aproximadamente el mismo significado del modismo de la lengua origen y que, además, esté compuesto por elementos léxicos equivalentes. Este tipo de concordancia sólo puede lograrse ocasionalmente.
2. Uso de una expresión similar en significado pero distinto en forma: Con frecuencia es posible encontrar una expresión idiomática o modismo en la lengua meta que tenga un significado similar al modismo de la lengua origen, pero consta de elementos léxicos distintos.
3. Traducción por medio de paráfrasis: De acuerdo con Baker, esta es la estrategia más empleada en la traducción de modismos cuando no se puede llegar a encontrar una expresión idiomática equivalente en la lengua meta que nos proporcione el mismo significado, o cuando parece inapropiado el uso de un modismo debido a las diferencias de estilo del traductor o a la cultura de la lengua fuente y meta. Esta es la forma más común de traducir expresiones idiomáticas cuando no se encuentra una equivalencia en la lengua meta o cuando parece inapropiado utilizar una expresión idiomática en el texto meta debido a las diferencias en las preferencias estilísticas de la lengua origen y meta.
4. Traducción por medio de omisión: Al igual que ocurre con algunas palabras, a veces una expresión idiomática o modismo puede omitirse por completo en el texto meta. Esto puede suceder ya que no tiene un equivalente cercano en la lengua meta, porque su significado no puede ser fácilmente parafraseado o por razones estilísticas. (pp. 85-90)

En su estudio, Bujić (2014) ha agregado a la lista de Baker (2011) el calco (o traducción literal) como otra estrategia de traducción de expresiones idiomáticas debido a los propósitos de su investigación. Para Bujić (2014)

Este procedimiento da lugar a una expresión que no existe como tal o que no es convencional en la lengua meta, pero que puede ser comprensible para los lectores del texto meta por el contexto o porque están familiarizados con el significado con el significado del modismo equivalente del texto de origen. (p. 16)

El calco es una técnica o estrategia en la cual la expresión idiomática adquiere características de la lengua meta, que influyen en la reproducción de la expresión de la lengua origen con significantes de la lengua meta, a través de la construcción imitativa gracias al préstamo del sintagma(s) de la LO en el cual los elementos que lo componen se traducen literalmente en la LM. Este tipo de técnica puede generar la asimilación de una estructura válida en la LM. Esta técnica se divide en diferentes tipos tales como: Calco tipográfico, calco léxico o lingüístico y calco estructural. De acuerdo a (López-Guix, 2003) este tipo de calco ocurre cuando se trasladan a la lengua meta las convenciones lingüísticas propias de la lengua origen. En el calco léxico o lingüístico no reproduce la misma fonética del original, sino el esquema o construcción morfológica. Y por último el calco estructural se basa en tomar el significado de otro idioma, pero no se crea una palabra nueva, es decir, incorpora un significado extranjero para una palabra ya existente en la lengua.

Las técnicas o estrategias de traducción utilizadas en la traducción de expresiones idiomáticas pueden variar y son aplicadas según el criterio de la persona que las ponga en práctica.

4.2.3. Estrategias de traducción utilizadas para el análisis de expresiones idiomáticas de la presente investigación

A pesar de que existe una clasificación de técnicas de traducción general (dada por los pioneros Vinay y Darbelnet (1995), esta varía cuando se trata de expresiones idiomáticas. Hemos visto en el apartado anterior que diferentes autores ofrecen técnicas o estrategias similares en la traducción de expresiones idiomáticas, y en diferentes investigaciones los autores se basan o utilizan estas según su criterio propio. Asimismo, autores tienden a usar estrategia y técnica para nombrar las mismas técnicas/estrategias de traducción, a pesar de que hay una diferencia entre estos 2 términos; mientras Baker (1992) y Bujić (2014) denomina a la traducción literal y paráfrasis “estrategia”, Campos (2011) y Negro (2010) denomina a estas mismas “técnicas”.

También se ha encontrado en los diferentes resultados de estudios con relación a la traducción de expresiones idiomáticas que la paráfrasis es una de las técnicas/estrategias más utilizadas al traducir expresiones idiomáticas ya que estas tienden a tener un significado con carga cultural propia de la LO que no sería comprendida en la LM de ser traducida de forma literal, por lo cual es necesario que sean parafraseadas en determinados casos según el contexto sociocultural de la LM. Así mismo, y de la mano con lo anterior, se ha encontrado que la traducción literal es una de las menos utilizadas debido a que las expresiones idiomáticas en la mayoría de los casos necesitan de una reformulación para no perder su significado y que este sea comprendido en la LM.

Las estrategias de traducción para el análisis de expresiones idiomáticas utilizadas en esta investigación, las cuales son basadas en las estrategias propuestas por Baker (2010) y Bujić (2014), son las siguientes:

- Modismo similar en significado y forma: esta estrategia se da cuando la expresión idiomática en la lengua origen tiene un equivalente en la lengua meta con estructura y significado similar. Esta suele ser una estrategia poco empleada ya que las expresiones idiomáticas varían mucho en estructura de un idioma a otro y hacer una traducción literal haría que su significado se perdiera; sin embargo, a veces los traductores pueden optar por motivos propios o estéticos, o en el peor de los casos por no haber notado que se estaba traduciendo una expresión idiomática.
- Modismo similar en significado pero diferente en forma: se aplica esta estrategia cuando una expresión idiomática en la lengua origen tiene una expresión idiomática en la lengua meta con estructura totalmente diferente, pero con significado similar.
- Traducción por medio de paráfrasis: la paráfrasis se aplica cuando no se encuentra un equivalente en la lengua meta de la expresión idiomática en la lengua origen, o cuando el traductor no encuentra apropiado traducir la expresión como debería, por lo que formula una traducción que trasmita lo mejor posible el mensaje detrás de la expresión de la lengua origen.
- Traducción por medio de omisión: se puede optar por omitir una expresión idiomática cuando el traductor lo crea necesario, ya que no afecta el no ser mencionado o por cuestiones de estética en la traducción.
- Traducción por medio de calco: el traductor opta por hacer una traducción literal ya que considera que la audiencia comprenderá la expresión idiomática gracias al contexto, o también puede que este lo haga de manera inconsciente porque no logró identificarla o encontrar un equivalente aproximado.

5. SUPUESTO

El supuesto de esta investigación es el siguiente:

La traducción de expresiones idiomáticas representa un problema, ya que una traducción literal no siempre arroja un resultado que transmita el mismo sentido o mensaje que en la lengua origen. Por lo cual, el uso de las diferentes estrategias de traducción resultará en una traducción de calidad de las expresiones idiomáticas.

6. METODOLOGÍA.

6.1. Tipo y diseño.

Esta investigación se realiza con el fin de analizar las expresiones idiomáticas y las estrategias de traducción aplicadas a estas, ya que las expresiones idiomáticas requieren de un tratamiento especial de traducción porque los significados de dichas expresiones no se pueden descifrar empleando una traducción literal. Es decir, las expresiones idiomáticas son estructuras que muchas veces sus componentes no expresan el significado detrás de estas y solo aquellos que están relacionados con la cultura de procedencia de estas pueden ser capaces de entenderlas, por lo que es necesario aplicar estrategias que ayuden a adaptar y transmitir el mensaje de estas a la audiencia meta ya que una traducción literal puede llevar a la confusión del receptor en la LM.

La investigación se abordará desde un paradigma cualitativo. Este paradigma:

...surge como alternativa al paradigma racionalista puesto que hay cuestiones problemáticas y restricciones que no se pueden explicar ni comprender en toda su existencia desde la perspectiva cuantitativa, como por ejemplo los fenómenos culturales, que son más susceptibles a la descripción y análisis cualitativo que al cuantitativo.

Fundamentado en la realidad, orientado a los descubrimientos, exploratorio, expansionista, descriptivo e inductivo. (Pérez, 1994, pp. 5-6)

Se seleccionó este paradigma porque se amolda mejor a la intención de esta investigación, la cual es el análisis de expresiones idiomáticas, las cuales se ven influidas por un contexto cultural.

Se utilizará un enfoque constructivista, el cual según Ortiz (2015):

...abarca un conjunto de corrientes y tendencias humanístico-interpretativas, cuyo interés se centra en el estudio de los símbolos, interpretaciones, sentidos y significados de las acciones humanas y de la vida... la hermenéutica va mucho más allá de la sola contemplación y registro del acontecimiento, y busca mejor, analizarlo, interpretarlo y comprenderlo antes que explicarlo socialmente. (pp. 17-18)

Se optó por un enfoque constructivista ya que no se pretende transformar una realidad, si no solo comprender una problemática y analizarla.

De lo anterior se deriva el tipo de investigación seleccionada que será un análisis de contenido, definido por Laurence Bardin (1996 2ªe, como se citó en Andréu, 1998) como:

...el conjunto de técnicas de análisis de las comunicaciones tendentes a obtener indicadores (cuantitativos o no) por procedimientos sistemáticos y objetivos de descripción del contenido de los mensajes permitiendo la inferencia de conocimientos relativos a las condiciones de producción/recepción (contexto social) de estos mensajes. (p. 3)

Este tipo de investigación permitirá clasificar y analizar las expresiones idiomáticas que sean encontradas en la serie *Supernatural* para así inferir posibles tendencias que conlleva la traducción de estas expresiones.

6.2. Unidad de análisis.

El medio audiovisual del cual se extraerá la unidad de análisis (expresiones idiomáticas) de esta investigación es la serie de televisión *Supernatural*, también conocida como *Sobrenatural* en español. Para conocer el contexto bajo el cual se desarrollan y encuentran los modismos es importante proveer un preámbulo de la serie, para familiarizar a los lectores bajo que marco se hayan estos y estableciendo de esta manera una breve perspectiva del universo de esta serie. *Sobrenatural* es una serie de televisión estadounidense de la cadena The CW Network, transmitida por WB Television Network, estrenada el 15 de septiembre de 2005. La trama se remonta 22 años antes, cuando una noche Mary Winchester es asesinada y quemada en su propia casa, hecho que provoca que su esposo John Winchester se embarque en un interminable viaje en busca de respuestas. A 22 años del incidente, Sam Winchester vive junto a su novia Jessica en Stanford, California, hasta que un día, su hermano mayor Dean Winchester, lo visita y le explica que su padre está en un «viaje de caza» y hace días que no se sabe nada de él. Ambos van en busca de su padre, y en el camino se encuentran diversos casos de muertes inexplicables, así que eventualmente se detienen en algunos pueblos para salvar personas y combatir mendigos, fantasmas y otras criaturas. Con el tiempo, Sam empieza a desarrollar habilidades psíquicas y comienza a tener visiones extrañas. Eventualmente, ambos encuentran a su padre, quien les explica que lo que mató a su madre fue un demonio llamado Azazel (apodado «Demonio de los ojos amarillos»), que solo puede ser matado por una pistola llamada «la Colt», la cual fue fabricada por Samuel Colt específicamente para matar cualquier criatura

sobrenatural. Los tres se las arreglan para conseguir dicha arma y se enfrentan a Azazel, pero este posee el cuerpo de John, y si Sam llega a dispararle, mataría a ambos, por lo que finalmente se rehúsa a hacerlo y eventualmente Azazel escapa.

El motivo por el cual se seleccionó esta serie para recaudar las unidades de análisis, es decir, las expresiones idiomáticas, es debido a su riqueza y registro de carácter coloquial (expresiones idiomáticas, también conocidas como modismos), especialmente las que tienen su origen bajo la cultura estadounidense. Es así que al tratarse de una cultura diferente la comprensión de estas expresiones es entendida de otra manera tomando en consideración los parámetros socioculturales de la misma. Esto puede representar para el traductor una dificultad sino se conoce el contexto asociado bajo el cual se desarrolla la pragmática que estas expresiones idiomáticas contienen.

6.3. Procedimiento

El tratamiento bajo el cual se desarrollará el análisis de las expresiones idiomáticas consta de la siguiente manera. En primera instancia, se observarán los episodios correspondientes a las temporadas 14 y 15 de la serie *supernatural* con el fin de identificar en los episodios las expresiones que se vayan suscitando a lo largo de los mismos. Como base inicial se espera recolectar al menos 15 expresiones idiomáticas, debido a que se considera ser una cantidad apropiada para clasificarlas en los diferentes parámetros de esta investigación y poder continuar con el análisis. Una vez recolectadas las expresiones, se procederá a vaciar la información encontrada en fichas de análisis desarrolladas por los investigadores que tendrán como parámetros principales, el nivel de dificultad y la estrategia de traducción empleada en cada una de estas expresiones. Asimismo, con el fin de contextualizar y brindar un trasfondo más claro

para el lector el análisis contendrá tres subdivisiones (párrafos) no enumerados que se desglosan de la siguiente manera: El propósito principal del párrafo superior busca introducir al lector en el contexto bajo el cual el modismo se encontró, proveyendo a este una pequeña explicación de lo que acontece en la escena y por qué se decidió utilizar una expresión idiomática en esta. El segundo párrafo cumple con la función de proveer una explicación del grado de dificultad que representa la expresión y cuáles pueden ser sus semejanzas o disimilitudes entre la lengua meta y origen. Finalmente, el último párrafo tendrá como propósito exponer el tipo de estrategia que se empleó de acuerdo al grado de dificultad y significado de este. Este proceso será de ayuda para analizar los datos obtenidos de cada expresión idiomática en conjunto y dar respuesta a los objetivos específicos de esta investigación. Este método se desarrolló tomando como referencia los métodos seguidos en estudios como “Análisis de la traducción de las unidades fraseológicas de la versión doblada inglés - español latino de la serie “Supernatural” Trujillo - 2017” (Alvarado, 2017), y “Análisis de las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018” (Calderón, 2018), donde se realizaron análisis de unidades fraseológicas y expresiones idiomáticas respectivamente.

6.4. Los instrumentos

El instrumento seleccionado para esta investigación es la ficha de análisis. Este permite recolectar los datos de las expresiones idiomáticas para realizar el análisis. Según Tamayo (2003, p. 182; citado por Pardo, 2019, p.15) con la ficha de análisis “se ordenan y clasifican los datos y el análisis para poder extraer los datos siguiendo el tema de investigación”.

6.5. Informe de la aplicación del estudio

En la presente investigación con paradigma cualitativo y del tipo análisis de contenido se empleó una ficha de análisis por cada una de las expresiones idiomáticas encontradas en la serie. Cada una de las fichas contiene un análisis de las expresiones de acuerdo con las categorías nivel de dificultad y estrategia de traducción. Primero se extrajeron los datos de las expresiones idiomáticas y posteriormente se realizó el análisis. Las expresiones idiomáticas se extrajeron de la temporada 14 (capítulos 1 y 2) y 15 (capítulos 1, 2, 3, 4, 5, 8, 9 y 11) de la serie Supernatural (información más precisa puede consultarse en cada una de las fichas de análisis).

Una vez recolectadas y vaciadas las expresiones idiomáticas en sus respectivas fichas de análisis se procedió a identificar los niveles de dificultad de cada una, y posteriormente se identificaron las estrategias empleadas en la traducción de dichas expresiones en los subtítulos en español (Latinoamérica) de la serie en la plataforma HBO Max. Asimismo, en estas fichas se agregó una breve descripción de la escena de donde fue extraída cada expresión idiomática, el análisis del nivel de dificultad presentado y el análisis de la estrategia de traducción empleada en las mismas, y después se procedió con el análisis general de las expresiones idiomáticas.

7. APLICACIÓN DEL ESTUDIO

7.1. Análisis de datos

A continuación, se presenta el análisis de datos según los objetivos específicos “*Analizar el nivel de dificultad que presentan las expresiones idiomáticas encontradas en la serie Supernatural*”, y “*Analizar las estrategias de traducción usadas en la traducción de las expresiones idiomáticas encontradas en la serie Supernatural*”. Por motivos de relación de datos, los análisis generales de cada expresión idiomática de acuerdo a las dos categorías de análisis de esta investigación (niveles de dificultad y estrategias de traducción), se exhiben de forma conjunta en las siguientes fichas de análisis (elaboración propia). Dichas fichas están organizadas a continuación según la estrategia de traducción detectada en cada expresión idiomática, esto con el fin de tener una mejor presentación de los datos.

- Modismo similar en significado y forma.

De acuerdo con Baker (1992) esta estrategia involucra utilizar una expresión idiomática equivalente en la lengua meta que transmita el mismo significado y además tenga la misma estructura sintáctica (p. 72). Tal clasificación se ve expuesta en los siguientes ejemplos de modismos encontrados en la serie:

(1)

Temporada, episodio, minuto.	Contenido en inglés (original)	Subtitulación en español (Latinoamérica)	Nivel/Grado de dificultad	Estrategia de traducción
Temporada 15, episodio 5, minuto 30:01.	“You would promise a girl the moon , wouldn’t you, Dean Winchester?”	“Le prometerías la luna a una chica, ¿cierto, Dean Winchester?”	1	Modismo similar en significado y forma.
Análisis				
En esta escena Chuck manda a Lilith a exigirle a los hermanos Sam y Dean que le entreguen un arma poderosa que pone en peligro a Chuck. Al inicio Dean se niega del todo, pero al ver que Sam está en peligro decide entregarla, lo que sorprende a Lilith por el cambio tan repentino. La expresión idiomática <i>promise the moon</i>, cuya traducción literal es prometer la luna, expresa que alguien está prometiendo algo extravagante o exagerado, o algo imposible o poco probable de cumplir a alguien más. En español existe el modismo “prometer la luna (y las estrellas)” que expresa un significado similar y su estructura es de igual forma parecida a la del modismo en la LO. Por lo tanto, esta expresión idiomática se clasifica con un nivel de dificultad 1. La estrategia de traducción utilizada en este caso fue modismo similar en significado y forma. El traductor utilizó el modismo “prometer la luna” cuyo significado y estructura es similar a la expresión idiomática de la LO, y así, sin problema, lograr transmitir de forma exacta la idea del modismo en inglés.				

(2)

Temporada, episodio, minuto.	Contenido en inglés (original)	Subtitulación en español (Latinoamérica)	Nivel/Grado de dificultad	Estrategia de traducción

Temporada 15, episodio 9, minuto 14:36.	“Claire and I went in armed to the teeth , but there were more.”	“Y fui armada hasta los dientes , pero habían más.”	1	Modismo similar en significado y forma.
Análisis				
En esta escena Jody está hablando por teléfono con Sam y le explica que a pesar de haber ido bien armadas ella y Claire, no pudieron contra los vampiros y Claire murió en medio de la batalla.				
La expresión idiomática <i>armed to teeth</i> , cuya traducción literal es “armado hasta los dientes”, expresa poseer muchas armas o estar preparado con todo lo necesario para combatir. En español existe el modismo “armado hasta los dientes” que expresa el mismo significado y claramente tiene la misma estructura que la expresión idiomática en la LO. Por tal motivo este modismo se clasifica con un nivel de dificultad 1.				
La estrategia de traducción utilizada en esta expresión idiomática fue modismo similar en significado y forma. En este caso el traductor usó el modismo en español que expresa el mismo significado y que tiene la misma estructura que el modismo en la LO. De esta forma el significado de la expresión idiomática en la LO ha sido transferido de forma correcta a la LM.				

Como se puede notar, las 3 expresiones idiomáticas presentadas en la LO y las usadas en la LM no presentan diferencia en su estructura sintáctica y representan el mismo significado en ambos idiomas. En los 3 casos, los traductores involucrados en trasladar las expresiones idiomáticas aplicaron esta estrategia de forma correcta para así lograr transmitir el mensaje detrás de estos modismos de un idioma a otro gracias a las equivalencias existentes.

- Modismo similar en significado pero diferente en forma.

Siguiendo la teoría de Baker (1992), es posible encontrar expresiones idiomáticas en la LM que tengan un significado similar a la expresión en la LO, sin embargo, estas tienen una estructura sintáctica completamente diferente (p. 74).

(3)

Temporada, episodio, minuto.	Contenido en inglés (original)	Subtitulación en español (Latinoamérica)	Nivel/Grado de dificultad	Estrategia de traducción

Temporada 14, episodio 1, minuto 30:16.	"I don't know if you're aware or not, Sam, but Hell's in a bit of a pickle. "	"No sé si lo sabes o no, Sam, pero el infierno está en un lío. "	3	Modismo similar en significado pero diferente en forma.
Análisis				
En esta escena Sam y Kipling se encuentran conversando en un bar acerca de la importancia de que el infierno tenga un nuevo rey, debido a que por el momento no hay nadie gobernándolo. Por lo cual, Kipling le propone a Sam que se una a él para que trabajen juntos y lleven adelante esta encomienda. Así también, los secuaces de Kipling han secuestrado a los amigos de Sam, por lo que este no tiene muchas opciones más que escuchar las demandas del enemigo y proveerle una respuesta satisfactoria, para que este no dañe a sus amigos. En la presente escena, la expresión idiomática que se encuentra es <i>in a bit of a pickle</i>. El significado de esta indica que algo o alguien están en una situación difícil, y que les cuesta trabajo arreglar esta situación o salir de ella. En español este modismo se puede traducir como "estar en un lío", "estar en un aprieto" o en algunos países como España "estar hecho un lío", los cuales denotan el mismo significado que en la LO. Esta expresión idiomática se considera de grado o nivel 3, ya que, a pesar de transmitir el mismo significado en ambos idiomas, la estructura de estas es diferente. La estrategia que se puede identificar es la de modismo similar en significado pero diferente en forma, ya que se toma en consideración que en la lengua meta existe una expresión idiomática de la lengua origen, sin embargo, con estructura totalmente diferente, pero con significado similar. En este caso el mensaje ha sido trasladado correctamente por el traductor a la audiencia en la LM.				

(4)

Temporada, episodio, minuto.	Contenido en inglés (original)	Subtitulación en español (Latinoamérica)	Nivel/Grado de dificultad	Estrategia de traducción
Temporada 15, episodio 11, minuto 18:11.	"It felt like a warning, like she was telling me to cut our losses. "	"Se sintió como una advertencia, que cortemos por lo sano ".	3	Modismo similar en significado pero diferente en forma.
Análisis				

En esta escena Sam intenta persuadir a Dean para dejar de apostar por su suerte en el juego de billar, ya que una de las empleadas del bar le advirtió que las consecuencias son mortales.

La expresión idiomática *cut (one's) loses* – que su traducción literal es “cortar las perdidas (de uno)” – hace referencia a detener una acción que ha resultado en una pérdida o falla, o dejar una situación fallida antes de que empeore. En español existe la expresión idiomática “cortar por lo sano” que significa terminar o evitar algo para no tener inconvenientes o dificultades. Ya que esta expresión idiomática en la LO cuenta con un modismo con significado similar, pero con estructura diferente en la LM, se le clasifica con un nivel de dificultad 3.

La estrategia de traducción empleada en este modismo fue un modismo similar en significado pero diferente en forma. El traductor en este caso utilizó el modismo en la LM que representa de forma correcta al modismo de la LO.

Entre el total de expresiones idiomáticas analizadas solo se encontraron 2 ejemplos en los que se aplicó la estrategia modismo similar en significado pero diferente en forma. Al haberse usado las equivalencias en la LM de las expresiones idiomáticas en la LO, ambas traducciones transmiten el significado de forma correcta de un idioma a otro.

En adición, a pesar de haberse identificado en esta investigación otra expresión idiomática a la cual se le pudo haber aplicado la misma estrategia, se desconocen las razones por las que el traductor decidió utilizar la estrategia “traducción por medio de calco” en dicha expresión. Esta situación se expondrá a fondo en la sección de dicha estrategia.

- Traducción por medio de paráfrasis.

Baker (1992) afirma que:

Esta estrategia es la forma más común de traducir expresiones idiomáticas cuando estas no tiene un modismo equivalente en la LM que transmita el mismo significado, o cuando resulta inapropiado la aplicación de alguna otra estrategia por cuestiones estilísticas, en las que el traductor se ve en la necesidad de usar la paráfrasis como alternativa. (pp. 74-75)

A continuación se muestran los ejemplos encontrados según esta estrategia:

(5)

Temporada, episodio, minuto.	Contenido en inglés (original)	Subtitulación en español (Latinoamérica)	Nivel/Grado de dificultad	Estrategia de traducción
Temporada 14, episodio 1, minuto 23:03.	“So, we keep an eye on him. He needs this, Bobby”	“Entonces, lo cuidaremos . Necesita esto, Bobby.”	2	Traducción por medio de paráfrasis.
Análisis				
En esta escena el equipo de Sam se encuentra realizando los preparativos para enfrentarse a los demonios enemigos, por lo que todos comienzan a preparar sus armas. Jack al notar que es el único que aún no toman en consideración para ir al enfrentamiento, decide ir de manera voluntaria explicando que también podría ser de ayuda, por lo que Sam le pide que vaya por su arma. Sin embargo, Bobby no está seguro de esta decisión ya que Jack no cuenta con sus poderes y no es tan fuerte como lo era antes, por lo que podría suponer una situación de alto peligro para Jack; por lo cual Sam le menciona que lo cuidaran durante el combate.				
En esta escena se pudo identificar la expresión idiomática <i>to keep an eye on somebody</i>. En español, este modismo se puede encontrar con mayor frecuencia traducido como “echar un ojo”, y es una expresión que a menudo se suele encontrar en el lenguaje coloquial de la lengua española, sobre todo en regiones de Latinoamérica. Usualmente esta expresión denota un significado relacionado a vigilar a alguien, en función de estar al pendiente de dicho individuo u objeto. En la expresión anteriormente mencionada se puede observar que el significado y sustancia del mensaje se mantiene y se asemejan considerablemente, sin embargo, la estructura puede cambiar ligeramente, por lo que se puede considerar que esta es una expresión de grado nivel 2.				
La estrategia de traducción empleada en esta expresión es la paráfrasis debido a que la traducción de esta expresión en la serie se puede encontrar como <i>lo cuidaremos</i>. La estructura entre la LO y la LM no tiene mucha correlación, y el contenido semántico ha sido reformulado de manera que transmita un mensaje más comprensible de acuerdo a la escena. A pesar de no haberse usado la equivalencia “echar un ojo” posiblemente por cuestiones estéticas o decisión propia del traductor, el mensaje se transmite correctamente.				

(6)

Temporada, episodio, minuto.	Contenido en inglés (original)	Subtitulación en español (Latinoamérica)	Nivel/Grado de dificultad	Estrategia de traducción
Temporada 14, episodio 1, minuto 31:14.	"...and in return, you choose to turn a blind eye to the crossroads deals"	"Y a cambio, miras para otro lado a los tratos turbios..."	3	Traducción por medio de paráfrasis.

Análisis

En esta escena Pickling continúa negociando con Sam acerca de la posibilidad de unirse a él para gobernar el infierno, pero Pickling al notar que Sam no está interesado en su propuesta, decide replantearle una nueva diciéndole que entonces lo único que tiene que hacer, es no interferir en sus planes y dejarlo hacer lo que desea.

En esta escena la expresión idiomática que se pudo identificar es la de *to turn a blind eye to something*, Esta expresión indica que a la hora de realizar una evaluación o prestar atención a alguna situación se está ignorando un hecho o se está siendo poco meticuloso, fingiendo que todo está bien, y simulando no ver el posible problema(s). En la LM, existe un modismo que frecuentemente se utiliza para expresar el mismo significado: *hacerse de la vista gorda*. Es así que, de acuerdo a la previa explicación, se considera que esta expresión es de grado nivel 3. Lo anterior, debido a que la estructura sintáctica de la LO, no tiene correspondencia en la LM, no obstante, el significado de la expresión idiomática de la LO es la mismo en la LM.

En este caso, la estrategia de traducción elegida fue la de paráfrasis, en la serie el traductor decidió hacer una variación sintáctica, para que esta tuviera un registro más formal y neutro; por lo que decidió traducirlo como "mirar para otro lado". No obstante, si se hubiese realizado una traducción literal al español, el significado sería muy vago y con poca claridad, por lo cual, se asume que el traductor hizo uso de la paráfrasis, con fines de transmitir un mensaje comprensible y para la audiencia de la LM, aunque lo más idóneo sería usar el modismo equivalente en la LM.

(7)

Temporada, episodio, minuto.	Contenido en inglés (original)	Subtitulación en español (Latinoamérica)	Nivel/Grado de dificultad	Estrategia de traducción

Temporada 14, episodio 2, minuto 22:27.	“Castiel... you’re just a stone cold body snatcher.”	“Castiel... eres un frio ladrón de cadáveres.”	4	Traducción por medio de paráfrasis.
Análisis				
En esta escena Nick se encuentra conversando con Castiel acerca de la muerte de su esposa e hijo, y como la policía no puede encontrar ninguna prueba que pueda guiarlos a conocer la identidad del asesino. Sin embargo, Castiel le menciona a Nick que él sigue vivo y debe continuar con su vida a pesar de su trágica situación. Así también, a lo largo de este dialogo, Castiel le menciona a Nick que él está en la tierra por órdenes celestiales, por lo cual necesita ocupar un cuerpo físico para poder estar en este mundo. Nick cuestiona a Castiel preguntándole si el huésped del cuerpo Jack Nosvak estaba de acuerdo con esta decisión, pero Castiel le menciona que esta persona está ya muerta, por lo que Nick le dice que es un usurpador de cuerpos muertos. En esta escena la expresión idiomática que se identifico es la de "to be a stone cold". La expresión previamente mencionada, significa que una persona carece de emociones por lo que le es incapaz de sentir empatía por terceros que sean ajenos a él o ella. En español, no se pudo encontrar una expresión per sé que transmita el mismo significado, no obstante, este se puede expresar con los adjetivos: frio o desalmado que indican que una persona es indiferente en cuanto aspectos emocionales de terceros. Se considera, que esta expresión es de grado nivel 4, ya que en la LM no existe una expresión como tal para este modismo. La estrategia de traducción identificada fue la de paráfrasis. El traductor decidió trasladar esta expresión simplemente utilizando el adjetivo <i>frio</i>, esto debido a que en la LM no existe un modismo fidedigno que transmita el mismo mensaje. Dicha traducción cumple con el propósito de transmitir el mensaje de la LO, a través del uso del adjetivo previamente mencionado.				

(8)

Temporada, episodio, minuto.	Contenido en inglés (original)	Subtitulación en español (Latinoamérica)	Nivel/Grado de dificultad	Estrategia de traducción
Temporada 15, episodio 1, minuto 13:48.	“But if you wanted to buy some time , you could always contain the ghosts.”	“Pero si querían tiempo , pueden contener a los fantasmas.”	2	Traducción por medio de paráfrasis.
Análisis				

En esta escena los Winchester se encuentran atrapados y buscan la forma de huir de los fantasmas para posteriormente idear un plan para eliminarlos. El demonio Belphegor les sugiere una idea para contenerlos por un tiempo y así puedan huir.

La expresión *to buy some time* en inglés significa posponer un evento con el fin de obtener tiempo extra. En español hay una expresión con estructura y significado similar, la cual es *ganar tiempo*. Mientras en inglés es “comprar” tiempo en español es “ganar”, por lo tanto, esta expresión es catalogada como expresión de nivel 2 ya que tiene un significado parecido y su estructura contiene palabras similares, pero no por completo como para ser catalogada como nivel 1.

A pesar de que esta expresión idiomática contiene un equivalente que expresa lo mismo en español, en los subtítulos se encuentra como *querer tiempo*. Se nota una paráfrasis como una estrategia de traducción ya que hay una reducción en la expresión. Aunque no se haya usado la expresión equivalente en español, esto no afecta la transmisión de esta expresión idiomática. Cabe recalcar que existe la posibilidad de que el encargado de subtítular el capítulo haya decidido parafrasear la expresión ya que el mensaje se transmitía de forma correcta, y/o por limitación de caracteres utilizados en los subtítulos.

(9)

Temporada, episodio, minuto.	Contenido en inglés (original)	Subtitulación en español (Latinoamérica)	Nivel/Grado de dificultad	Estrategia de traducción
Temporada 15, episodio 2, minuto 12:10.	“So, all hands on deck. ”	“Así que todos a ayudar. ”	4	Traducción por medio de paráfrasis.
Análisis				
En la escena donde esta frase es mencionada los personajes están en medio de una crisis apocalíptica (propia del contexto de la serie) y necesitan que todos los involucrados ayuden a detener el apocalipsis. La expresión <i>all hands on deck</i>, (traducción literal: <i>todas las manos en cubierta</i>) es utilizada en situaciones donde es necesario que todos los involucrados o personas posibles trabajen duro para lograr un objetivo o para realizar una tarea, en especial en situaciones de emergencia. Esta expresión se clasifica con un nivel de dificultad 4 ya que no hay una expresión que refleje el mismo significado en la lengua meta. La estrategia empleada en esta expresión fue una traducción por medio de paráfrasis. En este caso, probablemente el traductor optó por utilizar la paráfrasis “todos a ayudar” que transmite el significado de				

all hands on deck, ya que no hay un modismo en español que transmita el mismo significado. Sin embargo, en el idioma español existe la expresión “manos a la obra” para indicar que se va a comenzar a realizar algún trabajo o tarea, aunque esta expresión no expresa la misma urgencia de “all hands on deck” de que se necesita que todos comiencen a trabajar en algo, debido al contexto de la serie podría funcionar el traducir la EI de la lengua origen por esta otra en la lengua meta.

(10)

Temporada, episodio, minuto.	Contenido en inglés (original)	Subtitulación en español (Latinoamérica)	Nivel/Grado de dificultad	Estrategia de traducción
Temporada 15, episodio 3, minuto 06:53.	“But now it’s too late. The cat's out of the bloody bag. ”	“Pero ahora es demasiado tarde. Ya todo está fuera de control. ”	4	Traducción por medio de paráfrasis.
Análisis				
En la escena donde se presenta otra expresión idiomática, los personajes principales están lidiando con cómo detener la crisis apocalíptica en la que están metidos, sin embargo, Rowena, personaje secundario de la serie, afirma que ya no se puede hacer nada porque la situación se ha salido de control por no haber actuado a tiempo. El modismo <i>the cat is out of the bag</i> (también conocido como <i>let the cat out of the bag</i>) es usado cuando un secreto ha sido revelado o expuesto, su traducción literal es “el gato está fuera de la bolsa”. Esta expresión, no se ajusta del todo al contexto de la escena donde se menciona. Se desconoce las razones exactas por las que los involucrados en los diálogos de la serie decidieron emplear esta expresión idiomática. A pesar de esto, en español no hay una expresión que exprese lo mismo y aunque la hubiera probablemente no sería la mejor para aplicar en este contexto ya que no se está hablando de algún secreto o sorpresa en el contexto donde la expresión ha sido mencionada. Por esta razón se clasifica con un nivel de dificultad de nivel 4. En esta expresión idiomática se ha aplicado una traducción por medio de paráfrasis como estrategia de traducción. Se puede notar que el traductor encargado de subtitular entendió el contexto por lo que utilizó la paráfrasis “Ya todo está fuera de control” para transmitir correctamente la idea de acuerdo al contexto de la escena, esto a pesar de que la expresión usada en la LO tuviera un significado diferente.				

(11)

Temporada, episodio, minuto.	Contenido en inglés (original)	Subtitulación en español (Latinoamérica)	Nivel/Grado de dificultad	Estrategia de traducción
Temporada 15, episodio 3, minuto 15:20.	"I assure you, I haven't the foggiest. "	"Te lo aseguro. No tengo idea. "	4	Traducción por medio de paráfrasis.
Análisis				
En esta escena el personaje Ketch está siendo cuestionado sobre la ubicación de un demonio llamado Belphegor al que quieren capturar. Aunque sabe la respuesta decide ocultarlo y decir que no tiene idea de donde se encuentra ya que si lo hace pondrá en riesgo a sus amigos que se encuentran junto a dicho demonio. La expresión idiomática <i>not have the foggiest</i> expresa el no tener conocimiento o idea sobre algo. En español no hay un modismo que exprese el mismo significado, aunque hay frases coloquiales como "no tengo la menor idea" o "no tengo la más remota idea", pero no se consideran como modismos. Por lo tanto, esta expresión idiomática se clasifica con un nivel de dificultad 4. La estrategia de traducción empleada en este modismo fue una traducción por medio de paráfrasis. El traductor utilizó la paráfrasis "No tengo idea" que transmite de forma correcta el significado detrás de la expresión en la LO.				

(12)

Temporada, episodio, minuto.	Contenido en inglés (original)	Subtitulación en español (Latinoamérica)	Nivel/Grado de dificultad	Estrategia de traducción
Temporada 15, episodio 4, minuto 23:21.	"It was all just there, ripe for the picking. And now it's just gone."	"Todo estaba ahí, listo para tomarlo. "	4	Traducción por medio de paráfrasis.
Análisis				
En esta escena el personaje Chuck, quien representa a Dios en la serie, comenta que antes el veía cada movimiento que Sam y Dean, protagonistas de la serie, hicieran para poder manipularlos. La expresión <i>to be ripe for the picking</i> (traducido literalmente como "estar listo para la cosecha") hace alusión a que algo o alguien está en posición ideal para ser utilizado o aprovechado para beneficio propio.				

En español no se encontró un modismo que transmitiera el mismo significado por lo que se clasifica a esta expresión idiomática con un nivel de dificultad 4.

Como estrategia de traducción se detectó una traducción por medio de paráfrasis. Ya que no hay una expresión idiomática en la LM que transmita el significado de la expresión en la LO, el traductor posiblemente decidió emplear la paráfrasis “Todo estaba ahí, **listo para tomarlo.**” que básicamente transmite que todo lo que veía de los protagonistas solía poder usarlo; sin embargo, no transmite el hacerlo para su beneficio propio. No obstante, esto no afecta la comprensión de la audiencia porque se deduce que “tomaba” lo que veía de la vida de Sam y Dean para poder manipularlos, gracias al contexto antes y después de donde se menciona dicho modismo.

(13)

Temporada, episodio, minuto.	Contenido en inglés (original)	Subtitulación en español (Latinoamérica)	Nivel/Grado de dificultad	Estrategia de traducción
Temporada 15, episodio 5, minuto 15:40.	“Alright, then. We’ll get out of your hair. ”	“Bueno, ya nos vamos. ”	4	Traducción por medio de paráfrasis.

Análisis

En esta escena Sam y Dean se hacen pasar por federales que están investigando un crimen. Llegan a casa de dos hermanos que viven cerca de la escena del crimen para hacerles preguntas con relación a lo sucedido. Al final Sam les dice que dejen de causar molestias y se marchan de la casa.

La expresión idiomática *get out of someone’s hair* expresa parar o dejar de molestar a alguien. En español no se encontró un modismo que exprese lo mismo, aunque existe la frase coloquial “dejar en paz (a alguien)” que expresa un significado similar al modismo en la LO. Por tal motivo se clasifica con un nivel de dificultad 4 a esta expresión idiomática.

Como estrategia de traducción se empleó una traducción por medio de paráfrasis. El traductor utilizó “ya nos vamos” como paráfrasis del modismo de la LO, que si bien no transmite el hecho de que ya no “molestarán” con más preguntas no afecta lo que se transmite a la audiencia porque también se puede interpretar este modismo como signo de que los personajes ya se van, ya que no se menciona alguna despedida antes o después de que se presente esta expresión idiomática.

(14)

Temporada, episodio, minuto.	Contenido en inglés (original)	Subtitulación en español (Latinoamérica)	Nivel/Grado de dificultad	Estrategia de traducción
Temporada 15, episodio 8, minuto 37:11.	“Eileen hit a snag with a case.”	“Eileen tuvo problemas con un caso.”	4	Traducción por medio de paráfrasis.
Análisis				
En esta escena Castiel pregunta dónde se encuentra Sam, y Dean le responde que como Eileen tuvo un problema, Sam fue a ayudarla. La expresión <i>hit a snag</i> se usa para referirse a que alguien se encuentra con un problema o inconveniente inesperado. No se encontró un modismo en la LM que exprese el mismo significado por lo que esta expresión idiomática se clasifica con un nivel de dificultad 4. La estrategia de traducción empleada fue una traducción por medio de paráfrasis. En este caso para expresar el mensaje detrás de la expresión en la LO, el traductor recurrió a la paráfrasis “tuvo problemas” ya que no hay modismo en la LM que exprese el mismo significado.				

(15)

Temporada, episodio, minuto.	Contenido en inglés (original)	Subtitulación en español (Latinoamérica)	Nivel/Grado de dificultad	Estrategia de traducción
Temporada 15, episodio 9, minuto 17:57.	“Alright, well, grab one. Let's get the hell out of here. ”	“Muy bien, agarra una. Salgamos de aquí.”	4	Traducción por medio de paráfrasis.
Análisis				
En esta escena Dean y Castiel van al purgatorio para encontrar una flor que necesitan para crear una bomba. Una vez que la encuentran Dean le dice a Castiel que tome una y salgan de ese lugar. La expresión <i>get the hell out (of some place)</i> se refiere a salir o dejar un lugar tan rápido como sea posible. Esta es una expresión idiomática informal muy comúnmente usada en el idioma inglés, y que en algunos casos puede llegar a ser considerada ofensiva. En español no existe un modismo que exprese lo mismo, aunque existen frases que son utilizadas para expresar el mismo significado, sin embargo, estas suelen ser				

muy informales y en algunos casos hasta vulgares. Esta traducción se clasifica entonces con un nivel de dificultad 4.

La estrategia de traducción empleada en este caso fue una traducción por medio de paráfrasis. El traductor utilizó la paráfrasis “Salgamos de aquí” que, aunque no expresa el sentido de hacerlo de forma rápida (propio del modismo en la LO), expresa la idea principal del personaje Dean, que es salir del lugar donde se encontraban.

(16)

Temporada, episodio, minuto.	Contenido en inglés (original)	Subtitulación en español (Latinoamérica)	Nivel/Grado de dificultad	Estrategia de traducción
Temporada 15, episodio 11, minuto 13:27.	“But I can wipe the floor with you when it comes to pool.”	“Pero te supero cuando se trata de billar.”	4	Traducción por medio de paráfrasis.
Análisis				
En esta escena Sam y Dean van a un lugar para recuperar la suerte que perdieron previamente, esto mediante una apuesta en un juego de billar. Ya que las consecuencias de perder son peligrosas, Sam le dice a Dean que es mala idea y que no deberían apostar. Dean trata de convencerlo y dice que cuando se trata de jugar billar, él es mucho mejor que Sam, dando a entender que puede ganar para así recuperar su suerte. La expresión idiomática <i>wipe the floor with someone</i>, cuya traducción literal es “limpiar el piso con alguien”, se refiere a que eres mucho mejor que alguien más en hacer algo, o que lo superas totalmente en una competencia, pelea o discusión. En español no se encontró un modismo que exprese el mismo significado, por lo que se clasifica a esta expresión idiomática con un nivel de dificultad 4. La estrategia de traducción utilizada en este caso fue una traducción por medio de paráfrasis. El traductor empleó la paráfrasis “te supero”, la cual transmite de forma correcta el significado detrás de la expresión idiomática en la LO, aunque no se haya encontrado un modismo en la LM.				

(17)

Temporada, episodio, minuto.	Contenido en inglés (original)	Subtitulación en español (Latinoamérica)	Nivel/Grado de dificultad	Estrategia de traducción
Temporada 15, episodio 11, minuto 22:41.	"If Baby treats me right, then I know we're out of the woods. "	"Si Baby no falla, estamos fuera de peligro. "	4	Traducción por medio de paráfrasis.
Análisis				
En esta escena Sam y Dean aparentemente habían recuperado la suerte que habían perdido, sin embargo, no estaban seguros de si estaba completa o era suficiente. Por tal motivo, Dean le propone a Sam verificar su suerte probando con su auto, si este fallaba como lo empezó a hacer desde que perdieron la suerte, significaba que no la habían recuperado por completo. La expresión idiomática <i>out of the woods</i>, cuya traducción literal es "fuera del bosque", significa que alguien está fuera de peligro o que ya no se enfrenta a una dificultad en particular. En español no se encontró un modismo que se use para expresar el mismo significado, por lo que esta expresión idiomática se clasifica con nivel de dificultad 4. La estrategia de traducción utilizada fue una traducción por medio de paráfrasis. En este caso el traductor utilizó la paráfrasis "estamos fuera de peligro" transmitiendo de forma exacta la idea del personaje al utilizar la expresión en la LO.				

Por un lado, de las 13 expresiones expuestas, 10 son de un nivel de dificultad 4, lo que significa que no tienen un modismo equivalente que represente el mismo significado, por lo que en estos casos los traductores involucrados decidieron emplear la traducción por medio de paráfrasis como estrategia de traducción. Resalta de entre estos ejemplos la expresión idiomática *the cat is out of the bag*, que, a pesar de representar que un secreto ha sido revelado, el traductor encargado de hacer esta traducción mostró su competencia empleando la paráfrasis "Ya todo está fuera de control" que se acopla mejor al contexto en el que la expresión fue mencionada. En estos casos se muestra que cada una de las traducciones de las expresiones idiomáticas transmiten de forma correcta la idea principal que estas representan.

Por otro lado, en los otros 3 casos notamos como 2 se clasifican con nivel 2 de dificultad y el restante se clasifica con nivel 3. En estos 3 casos se muestra en sus respectivos análisis como a

pesar de tener un equivalente en la LM, el traductor o traductores involucrados decidieron aplicar la paráfrasis como estrategia de traducción. Lo que se esperaría de estos casos donde existe un modismo equivalente en la LM de las expresiones idiomáticas en la LO sería el uso de tal equivalente para una mejor transmisión del mensaje de una lengua a otra. Podemos deducir que una de las posibles razones por las que los traductores recurrieron a la paráfrasis podría ser la limitación de caracteres en los subtítulos, esto por lo extensas que pueden llegar a ser las equivalencias en español; otra razón podría ser que los traductores tienden a ser neutros ya que no todos los países hispanohablantes usan los mismos modismos, por lo cual recurren a la paráfrasis como estrategia de traducción. Aun así, en este caso las traducciones dadas por medio de paráfrasis de cada una de las 3 expresiones idiomáticas logran transmitir de forma correcta el significado, aunque no sea por medio de un modismo.

- Traducción por medio de omisión.

Muchas pueden ser las razones para omitir una expresión idiomática. Según Baker (1992) algunas veces los traductores se ven obligados a omitir la expresión idiomática por cuestiones estilísticas, porque no tiene un modismo que coincida en significado en la LM, o porque la expresión no es fácil de traducir por medio de una paráfrasis. Siguiendo la teoría de Baker (1992), Bujić expresa que “En el contexto de la traducción audiovisual, esta estrategia se emplea a menudo debido a las limitaciones de tiempo y espacio, especialmente si la omisión no afecta en gran medida al significado de una oración”. (2014; p. 16)

(18)

Temporada, episodio, minuto.	Contenido en inglés (original)	Subtitulación en español (Latinoamérica)	Nivel/Grado de dificultad	Estrategia de traducción
Temporada 15, episodio 4, minuto 15:38.	“I have billing to do, orders to fill, three AU Fic deadlines breathing down my neck. ”	“Pagar recibos, procesar pedidos, tres relatos que entregar.”	4	Traducción por medio de omisión.
Análisis				
En esta escena Becky, personaje secundario, le dice a Chuck que ese era su día de descanso (su familia había salido) y que tiene pendientes que terminar.				

La expresión *breathe down someone's neck* significa que alguien vigila u observa a alguien más de cerca, o también puede hacer referencia que se aproxima la fecha de entrega de algo. En español no hay un modismo que exprese la misma idea de la expresión en la LO de este contexto. Esta expresión idiomática se clasifica con nivel de dificultad 4.

La estrategia utilizada en este caso es una traducción por omisión. El traductor optó por omitir el modismo probablemente porque consideró que al hacerlo no se pierde el sentido de la oración donde la expresión es mencionada, esto gracias al contexto.

(19)

Temporada, episodio, minuto.	Contenido en inglés (original)	Subtitulación en español (Latinoamérica)	Nivel/Grado de dificultad	Estrategia de traducción
Temporada 15, episodio 9, minuto 09:39.	"It's not my first time on the rack. "	"No es mi primera vez."	4	Traducción por medio de omisión.
Análisis				
Sam está siendo torturado por Chuck y este se pregunta por qué Sam continúa siendo tan desafiante aun cuando está en una situación poco favorable para él, entonces Sam le responde que no es su primera vez, refiriéndose a que no es la primera vez que sufre siendo torturado. La expresión <i>on the rack</i> – traducida literalmente como “en el estante” –, significa que alguien se encuentra en una situación muy difícil, usualmente una en la que se está sufriendo ansiedad o estrés. No se encontró un modismo en la LM que represente el mismo significado por lo que esta expresión idiomática se clasifica con un nivel de dificultad 4. La estrategia de traducción empleada en esta expresión idiomática fue una traducción por medio de omisión. En este caso el traductor optó por omitir el modismo en los subtítulos probablemente porque con solo la oración “no es mi primera vez”, y gracias al contexto previo se podía deducir que justamente no era la primera ocasión en la que el personaje Sam era torturado de esa forma, por lo que no se dejaba quebrar tan fácilmente.				

Se hicieron suposiciones de las razones por las que el traductor pudo haber omitido las expresiones idiomáticas en cuestión, sin embargo, las razones pueden ser diferentes a las

expuestas, ya que como se ha mencionado previamente también puede influir el límite de tiempo y espacio de los subtítulos. No obstante, a criterio propio, en ambos ejemplos se presentan omisiones que no afectan la comprensión de las oraciones donde fueron empleadas, por lo que la transmisión del mensaje se considera fue la correcta.

- Traducción por medio de calco (traducción literal).

De acuerdo a las expresiones idiomáticas encontradas en esta investigación, en específico a la expresión que fue traducida literalmente, y la cual no cuenta como modismo en la LM, se decidió agregar esta estrategia propuesta por Buić (2014). La estrategia traducción por medio de calco consiste en usar una expresión que no existe como tal en la LM, pero podría ser comprensible para los lectores del texto por el contexto o porque están familiarizados con el significado de la expresión en la LO (Buić, 2014; p. 16).

(20)

Temporada, episodio, minuto.	Contenido en inglés (original)	Subtitulación en español (Latinoamérica)	Nivel/Grado de dificultad	Estrategia de traducción
Temporada 14, episodio 2, minuto 27:03.	“Took you under her wing. That’s just like her.”	“Te puso bajo su ala. Es típico de ella.”	4	Traducción por medio de calco.
Análisis				
En esta escena Jack decide ir a visitar a los padres de la ya fallecida amiga Kelly. Jack al ver a los padres de Kelly, les comenta que se encontraba cerca del vecindario, por lo cual quería visitar a los padres de su amiga; acto seguido los padres lo invitan a pasar a la vivienda. Una vez dentro del hogar, Jack les menciona a los padres de Kelly que esta era una gran persona, por lo que la madre de la difunta le pregunta cómo es que conocía a su hija. Este les menciona que ella le dio a él un nuevo comienzo, y el padre al escuchar esto último, le menciona que ella lo acogió bajo su cuidado, y que esa era su forma de ser. En esta escena, la expresión idiomática que se puede identificar es la de <i>took you under her wing</i>, que en su forma infinitiva se encuentra como <i>to take (someone) under one’s wing</i>. El significado de esta expresión representa un acto en el que alguien actúa en efecto o virtud de ser un guardián, protector o mentor de alguien, especialmente de alguien vulnerable o que necesita ayuda, protección o instrucción. La expresión idiomática previamente mencionada se puede encontrar traducida en la LM como "tomar a alguien bajo su protección" sin embargo no es considerado un modismo, así mismo puede traducirse como “cuidar o				

proteger a algo o alguien”. De acuerdo a las características que se presentan tanto en la expresión de la LO, así como en la de la LM se considera que esta expresión es de nivel 4, ya que no hay equivalencia de modismo en la LM.

La estrategia de traducción empleada para esta expresión idiomática fue la de calco, ya que como se puede notar en los subtítulos de la serie, el traductor decidió traducir esta expresión de forma literal. De acuerdo a lo anterior, a pesar de haberse utilizado un calco de la expresión idiomática, la estrategia aplicada puede resultar en una correcta transmisión del mensaje a la LM, ya que probablemente la audiencia comprenderá el significado gracias al contexto de la escena.

(21)

Temporada, episodio, minuto.	Contenido en inglés (original)	Subtitulación en español (Latinoamérica)	Nivel/Grado de dificultad	Estrategia de traducción
Temporada 15, episodio 1, minuto 09:25.	“Look. Downstairs, I punch a clock . A soul comes in, I torment it. I- It's what I do.”	“Miren, abajo, le doy al reloj . Entra un alma, yo la atormento. Es lo que hago.”	4	Traducción por medio de calco.
Análisis				
En esta escena el demonio Belphegor se introduce a sí mismo ante los Winchester mencionando que en el infierno él que atormenta a las almas que llegan ahí. La expresión encontrada es “<i>to punch a clock</i>” la cual tiene una connotación algo negativa. A menudo se usa para referirse a un trabajo sin salida o un trabajo que de alguna manera es desagradable para el empleado. En este caso el demonio usa esta expresión para referirse a las almas que él recibe y “ficha” o “marca” su entrada en el infierno, las cuales no salen y son atormentadas por él. En español no hay una expresión que exprese el mismo sentido de la EI en inglés, por lo que se clasifica como una expresión de nivel 4. En este caso el traductor encargado de los subtítulos decidió hacer un calco de la expresión idiomática original, esto probablemente porque no se tiene registro de alguna expresión en español que transmita el mismo significado. A pesar de que la estrategia de calco no es recomendada, en este caso puede ser fácil para el receptor comprender el significado de la expresión gracias al contexto de la serie.				

(22)

Temporada, episodio, minuto.	Contenido en inglés (original)	Subtitulación en español (Latinoamérica)	Nivel/Grado de dificultad	Estrategia de traducción
Temporada 15, episodio 2, minuto 15:30.	“Ball. It’s <<dropped the ball>>.”	“Balón. Es <<solté el balón>>.”	3	Traducción por medio de calco.
Análisis				
En esta escena el personaje Castiel entabla una conversación con el personaje Dean con el propósito de reconocer que ha cometido un error y disculparse. Al inicio de la conversación Castiel trata de usar la expresión <i>to drop the ball</i> para expresar que ha cometido un error, sin embargo, cambia la palabra <i>ball</i> por <i>puck</i>, entonces Dean lo corrige y le dice la forma correcta de la expresión idiomática. La expresión <i>to drop the ball</i> – que literalmente se traduce a “soltar el balón” – se refiere a cometer un error, o fallar en algo o a alguien de alguna forma. En español existe la expresión “meter la pata” que tiene un significado similar, y la estructura de esta expresión en la LM es totalmente diferente al modismo en la LO. Por lo tanto, esta expresión se clasifica con un nivel de dificultad 3. En la estrategia de traducción identificada fue una traducción por calco. En este caso la expresión idiomática de la LO fue trasladada literalmente a la LM. Se desconocen las razones del traductor por las que decidió utilizar un calco o traducción literal para trasladar esta expresión aun cuando hay un modismo en español que se asemeja en significado a la expresión en inglés. Quizás el traductor decidió traducir literalmente este modismo porque pensó que la audiencia lo entendería por el contexto de la escena, así como puede que hayan influido cuestiones de carácter estético en los subtítulos lo que le haya orillado a aplicar tal estrategia, sin embargo, se pudo haber utilizado la expresión “meter la pata”, la cual es utilizada en muchos países de habla hispana, y buscar una forma de sustituir la palabra <i>pata</i> por otra para transmitir de mejor manera la intención del personaje al utilizar esa expresión.				

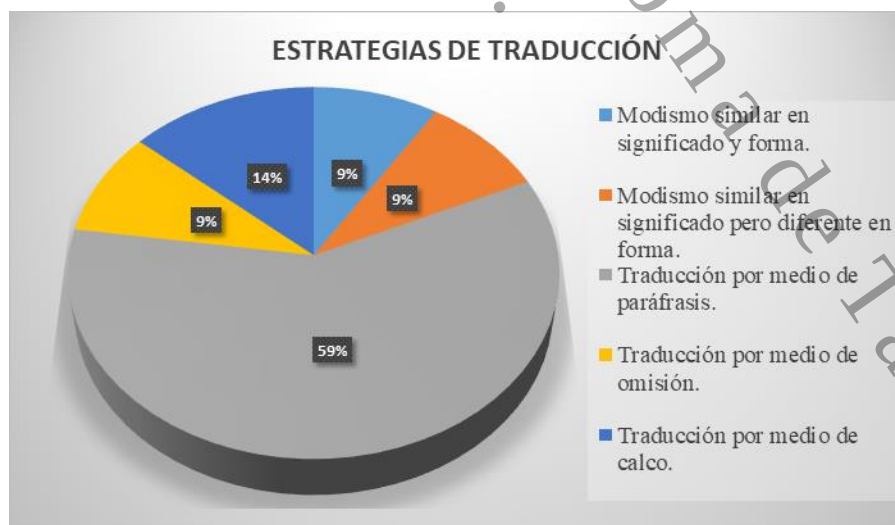
A diferencia del primer y segundo ejemplo de calco donde es más probable que la audiencia entienda el significado de la expresión gracias al contexto en el que se desarrolla la expresión, como se expone en el tercer análisis, a criterio propio se considera que la traducción puede provocar desconcierto en la audiencia ya que la traducción literal de esta expresión no representa nada en la LM y tampoco usada de acuerdo a su significado en inglés; además de que existe un modismo que pudo ser utilizado en la traducción de esta expresión idiomática. Sin embargo, se

desconocen las razones exactas del traductor involucrado para haber procedido de tal manera, por lo que no se puede calificar a fondo dicha selección de estrategia de traducción.

Con relación al objetivo específico “Identificar las estrategias de traducción que fueron las más y menos utilizadas para la traducción de las expresiones encontradas en la serie” se tiene el siguiente resultado:

De las 22 expresiones idiomáticas analizadas la estrategia que presentó mayor frecuencia por encima de la mitad del total de modismos fue *traducción por medio de paráfrasis*, con un total de 13 ejemplos. Así mismo, en un punto medio y con una notable diferencia a su antecesor se encontraron 3 ejemplos de la estrategia *traducción por medio de calco*. Finalmente, con la menor frecuencia de aparición se encuentran las estrategias *modismo similar en significado y forma*, *modismo similar en significado pero diferente en forma*, y *traducción por medio de omisión*, con un total de 2 ejemplo por cada una. Esto muestra una diferencia notable entre la estrategia *traducción por medio de paráfrasis* y el resto, lo que confirma la teoría de Baker (1992), quien afirma que la paráfrasis es por mucho la estrategia más usada cuando se traducen modismos (p.74).

A continuación, se ejemplifica a través de la siguiente grafica de pastel la frecuencia en el uso de cada una de las estrategias.



Grafica 1. Representación en grafica de pastel de los resultados de las estrategias de traducción aplicadas a las expresiones idiomáticas analizadas.

De acuerdo con el objetivo específico “*Identificar los niveles de dificultad que aparecen con mayor a menor frecuencia en las expresiones idiomáticas traducidas*” se encontró lo siguiente:

- Nivel de dificultad 1

De acuerdo con Xatara (2001) este nivel incluye a aquellas expresiones idiomáticas en la LO que cuentan con un modismo en la LM que representa el mismo significado y tiene la misma estructura sintáctica.

Con respecto a esta clasificación se encontraron 2 expresiones idiomáticas, las cuales fueron:

1. *promise the moon* – prometer la luna (y las estrellas)
2. *armed to teeth* – armado hasta los dientes

- Nivel de dificultad 2

En este nivel las expresiones idiomáticas de la LO tienen un equivalente en la LM que expresa el mismo significado, aunque la estructura en este caso no es completamente similar.

Se encontraron las siguientes 2 expresiones con este nivel de dificultad:

1. *to keep an eye on somebody* – echar un ojo (a alguien o algo)
2. *to buy some time* – ganar tiempo

- Nivel de dificultad 3

Para Xatara (2001) las expresiones idiomáticas que se clasifican con este nivel son aquellas que reflejan su significado en otra expresión en otro idioma, sin embargo, la estructura sintáctica es totalmente diferente.

Se identificaron cuatro expresiones idiomáticas con este nivel de dificultad:

1. *to be in a bit of a pickle* – estar en un lio o aprieto

2. *to turn a blind eye to something* – hacerse de la vista gorda

3. *to drop the ball* – meter la pata

4. *cut (one's) looses* – cortar por lo sano

- Nivel de dificultad 4

Las expresiones con un nivel de dificultad 4 son expresiones en la LO que no cuentan con correspondencia ni de significado, ni de estructura en la LM, por lo que es necesario recurrir a explicaciones o analogías para transmitir el significado.

Entre las expresiones idiomáticas identificadas con este nivel de dificultad se encontraron:

1. *to take (someone) under one's wing* – tomar a alguien bajo su ala (o protección)

2. *to be a stone cold* – (ser alguien) frío

3. *to punch a clock* – fichar o marcar (la entrada de alguien a algún lugar) (depende del contexto)

4. *all hands on deck* – todos a trabajar

5. *the cat is out of the bag* – el secreto ha sido revelado

6. *not have the foggiest* – no tener idea

7. *breath down someone's neck* – vigilar de cerca alguien (alude también a que se aproxima la fecha de entrega de algo)

8. *ripe for the picking* – listo para tomarlo

9. *get out of someone's hair* – dejar de molestar a alguien

10. *hit a snag* – tener un problema

11. *on the rack* – encontrarse en una situación de sufrimiento/tortura

12. *get the hell out (of some place)* – salir de algún lugar lo más pronto posible

13. *wipe the floor with someone* – superar a alguien (ser mucho mejor en algo que alguien más)

14. *out of the woods* – estar fuera de peligro

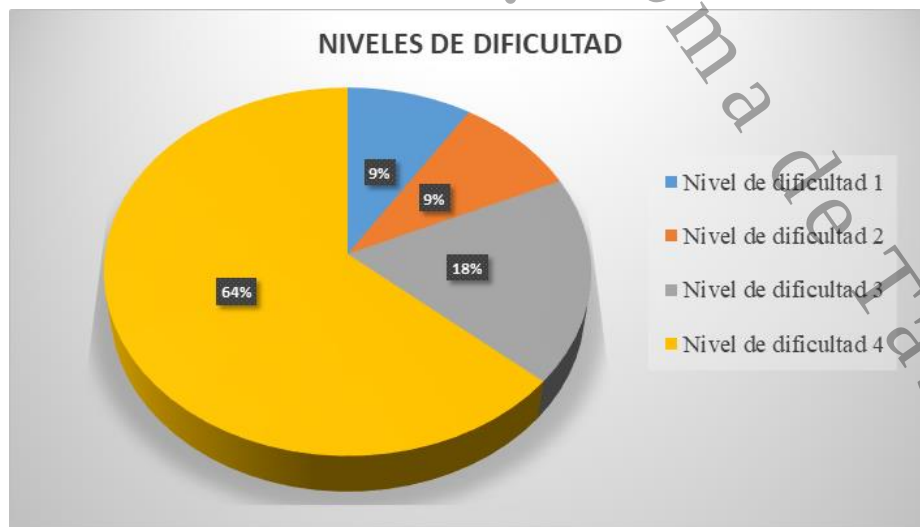
Después de recabar y clasificar las expresiones idiomáticas, se realizó el proceso de organizar estas con base en su nivel de dificultad, dando como resultado final un total de 22 expresiones idiomáticas. De acuerdo, a los resultados obtenidos, se pudo observar que el nivel de dificultad que se presentó con mayor frecuencia fue el de nivel 4, contando con un total de 14 expresiones. Tomando en consideración lo anterior, se puede concluir que existe una gran tendencia en esta serie de reestructurar a través de nuevas explicaciones o analogías el significado (paráfrasis), considerando igualmente el contexto bajo el cual se está desarrollando la situación, esto debido a que las expresiones de nivel 4 así lo requieren usualmente al no tener un modismo equivalente en la LM. De esta manera, aunque no se obtenga a través de un modismo como en la LO, la audiencia en la LM puede comprender el mensaje. Sin embargo, existen excepciones donde el traductor puede optar por utilizar otra estrategia de traducción diferente a una paráfrasis, tal como en los ejemplos del presente análisis (ficha 18, 19 y 20) donde se muestra que la paráfrasis no es la estrategia de traducción exclusiva para las expresiones de nivel 4, sino varía dependiendo de las circunstancias bajo las que se encuentre el traductor al momento de buscar un equivalente de la expresión idiomática, así como el contexto en el que se encuentra esta.

Avanzando con la revisión del contenido, el siguiente nivel de EI que alberga un total de expresiones notablemente más bajo que el anterior es el de nivel 3. En este rubro, la cantidad de expresiones idiomáticas que se encontraron fue de 4. Por lo anterior, se deduce que existe una menor frecuencia de expresiones que transmitan un significado similar entre la LO y la LM, con la distinción característica de la alteración en la estructura sintáctica; al igual que las expresiones

de nivel 4, si las EI de nivel 3 son traducidas bajo la concepción sintáctica de la LO, es decir una traducción literal, el espectador probablemente no podrá encontrar una cohesión y coherencia lógica de lo que se desea transmitir con los recursos léxicos en la LO.

Siguiendo con la tendencia de expresiones idiomáticas de este análisis, se presenta los niveles 1 y 2, en los cuales se encontró una frecuencia menor de estos. En estos niveles se clasificaron solo 2 expresiones idiomáticas en cada uno, en las cuales se pudo observar que también se encuentran en existencia significados equivalentes o similares en la LM de las EI de la LO, convergiendo en ambas lenguas, los elementos semánticos y sintácticos en las EI de nivel 1, y un significado igual, pero con una pequeña variación en la estructura en el caso de los modismos de nivel 2. Como se puede notar, tanto en el nivel 1 como el 2, existe una menor tendencia ya que en la mayoría de las veces se encontraron EI donde se tiene que hacer una reestructuración mayor como las de nivel 3 o 4.

A continuación, se ejemplifica a través de la siguiente grafica de pastel la frecuencia en el uso de cada uno de los niveles de dificultad.



Grafica 2. Representación en grafica de pastel de los resultados de los niveles de dificultad encontrados en las expresiones idiomáticas analizadas.

7.2. Interpretación de resultados

Conforme al objetivo general de esta investigación “*Identificar las principales dificultades que se presentan en la traducción de expresiones idiomáticas de inglés a español (en Latinoamérica) en la serie Supernatural*” se tiene como resultado:

Los resultados mostraron que 14 de las 22 expresiones idiomáticas analizadas presentan un nivel de dificultad de grado nivel 4, esto representa una frecuencia significativa con un mayor número en lo que respecta a las expresiones de este nivel. Se hace énfasis respecto a lo anterior ya que es una distinción que advierte sobre la dificultad que puede representar traducir este tipo de expresiones. Lo anterior puede presentarse debido a que, en diversas ocasiones, no existe una expresión en la lengua meta que pueda transmitir adecuadamente el mensaje que se desea expresar en la lengua origen, concerniente a los aspectos semánticos y sintácticos. Sin embargo, con el fin de dar solución a esta posible problemática, se han desarrollado estrategias que podrían ayudar al traductor en este tipo de situaciones. Una de las estrategias que obtuvo un gran protagonismo a lo largo del análisis, y que se puede encontrar en repetidas ocasiones es la *traducción por medio de paráfrasis*. Esta estrategia posee una relevancia considerable ya que, de acuerdo a los resultados, se puede percibir que la paráfrasis fue usada en más de la mitad del total de las expresiones, hallándose en 13 de las 22 expresiones idiomáticas. Sin duda alguna, se puede concluir que la *paráfrasis* fue la estrategia más usada en la traducción de modismos analizados en este estudio. Por otro lado, y en contraste con los resultados provistos donde se utilizó la paráfrasis, se encuentra la estrategia *traducción por medio de calco* con un total de 3 expresiones traducidas con dicha estrategia. Finalmente, con un total de 2 EI cada una, se encuentran las estrategias de *modismo similar en significado y forma*, *modismo similar en significado pero diferente en forma*, y *traducción por medio de omisión*.

A pesar de que hay 3 tipos de estrategias que cuentan con un número de 2 expresiones idiomáticas, hay una que se destaca del resto, siendo esta la traducción por medio de *calco* o también conocida como *traducción literal*. La singularidad de esta estrategia se debe a que la reproducción del significado y estructura sintáctica de la lengua origen tiene que ser fidedigna o lo más parecida en la lengua meta. Gracias a la construcción imitativa los elementos léxicos pueden ser traducidos literalmente a la LM, sin que exista una pérdida de significado y forma, solo si se hace buen uso de esta. Por otro lado, el mal empleo de esta estrategia puede ocasionar la pérdida de coherencia y cohesión, ya que el significado que se desea transmitir en la LO no será el mismo en la LM, produciendo así un vacío morfológico en las expresiones; también se puede ocasionar una falta de entendimiento por parte de la audiencia. Las traducciones literales de las expresiones idiomáticas no siempre serán comprendidas en la LM a menos que el contexto en el que son empleadas ayude a descifrar el significado. Por consiguiente, se puede encontrar un mayor uso de la paráfrasis, como Baker (1993) afirma y como se ha confirmado anteriormente en esta investigación, ya que son pocos los modismos que tienen correspondencia total o parcial de un idioma a otro, y con el paso del tiempo se crean más que tienen menos probabilidad de tener un equivalente en otro idioma.

Otro punto que logró resaltar en esta investigación fue el posible mal empleo, a criterio propio, de una estrategia de traducción en una de las expresiones idiomáticas analizadas. Esta expresión (*dropped the ball*, ficha 22) fue traducida por medio de un calco que no representaba el significado, y este tampoco era tan fácil de deducir por medio del contexto, además de que se propuso en esta investigación un modismo que pudo haber sido empleado (consultar ficha 22 para más detalles); sin embargo, al ser un análisis donde no se puede consultar al traductor que realizó dicha traducción, no se saben las razones exactas por las que tomó esta decisión, así que

no se puede hacer un análisis o crítica a fondo más que solo opinar subjetivamente sobre el posible error de traducción. No obstante, esto pone en evidencia que traducir expresiones idiomáticas requiere de estrategias que ayuden a transmitir el mensaje de cada modismo con el que nos encontremos. Cabe resaltar que cada traductor tendrá su propio criterio y se verá, en ocasiones, obligado a aplicar estrategias distintas a las esperadas si se encuentra limitado al tiempo y espacio de los subtítulos, o las variaciones geográficas del idioma, ya que no siempre en todos, o la mayoría, de los países hispanohablantes (en este caso) se utiliza un mismo modismo.

Con todos los datos presentados anteriormente se puede confirmar el supuesto de esta investigación:

La traducción de expresiones idiomáticas representa un problema, ya que una traducción literal no siempre arroja un resultado que transmita el mismo sentido o mensaje que en la lengua origen. Por lo cual, el uso de las diferentes estrategias de traducción resultará en una traducción de calidad de las expresiones idiomáticas.

CONCLUSIONES

Este proyecto tuvo como objetivo “Analizar las expresiones idiomáticas y las estrategias de traducción aplicadas a estas en los subtítulos de inglés a español (en Latinoamérica) en la serie *Supernatural*.”. En cumplimiento de dicho objetivo, se encontraron 22 expresiones idiomáticas al revisar 10 capítulos extraídos de la temporada 14 (capítulos 1 y 2) y 15 (capítulos 1, 2, 3, 4, 5, 8, 9 y 11) de la serie *Supernatural* para formar un corpus suficiente para el análisis y obtener resultados notorios en cuanto a los grados de dificultad y las estrategias de traducción empleadas. Además, fue de mucha ayuda el emplear las fichas de análisis para recopilar los

datos de cada expresión idiomática para un mejor manejo de la información. Sin embargo, el haber tenido dos categorías de análisis que se relacionaban, es decir, los grados de dificultad y las estrategias de traducción que se emplearon, hizo un poco complicada la tarea de dividir los resultados para presentarlos de forma organizada; no obstante, se logró mostrarlos sin tener que dividir los análisis individuales de cada EI dentro de las fichas.

En cuanto a los niveles de dificultad presentados, se identificaron los 4 propuestos por Xatara (2001), resaltando entre los resultados el nivel 4 que se identificó en 14 de las 22 expresiones idiomáticas analizadas. Como hemos mencionado, este nivel implica un mayor esfuerzo en la traducción ya que en esta clasificación entran modismos que no tienen un equivalente en la LM por lo que es necesario emplear una técnica como la paráfrasis para transmitir el mensaje detrás de la EI en la LO y en casos como la subtítulos puede representar un problema si la paráfrasis es muy extensa, esto debido a las limitaciones de los caracteres en los subtítulos.

Asimismo, se identificaron las 5 estrategias de traducción elegidas en esta investigación de las cuales resaltó la estrategia *traducción por medio de paráfrasis* en un total de 13 expresiones idiomáticas, lo cual era de esperarse ya que la mayoría de las EI tienen un nivel de dificultad 4 y por lo general a las expresiones de este tipo se les aplica una paráfrasis para poder trasladar el mensaje de forma correcta, ya que es muy probable que pierdan sentido y confunda a la audiencia si son traducidas de forma literal. En un punto medio pero con una notable diferencia a su antecesor se encuentra la *traducción por medio de calco (traducción literal)* aplicada en 3 expresiones idiomáticas, esta es de especial interés ya que, el traducir expresiones idiomáticas de forma literal, a excepción de aquellos que sí cuentan con un equivalente literal en la LM lo cual es diferente, podría causar confusión en la audiencia que recibe esta traducción y se perdería

el sentido de estas expresiones, por lo que es la estrategia menos sugerida en la traducción de expresiones idiomáticas. Por último, en la minoría de las expresiones idiomáticas (con un total de 2 apariciones de cada una) se emplearon las estrategias *modismo similar en significado y forma*, *modismo similar en significado pero diferente en forma*, y *traducción por medio de omisión*.

Entre los análisis individuales de cada expresión idiomática el que más resalta es el de la ficha número 22, en el cual se identificó el nivel de dificultad 3 en la expresión idiomática *drop the ball*, la cual tiene un modismo equivalente en la LM, “meter la pata”, que expresa el mismo sentido de “haber cometido un error” y es comúnmente utilizado en el habla hispana. Sin embargo, el traductor decidió utilizar la traducción por medio de calco “soltar el balón” la cual a criterio propio no fue la mejor opción ya que, como se mencionó antes, este modismo cuenta con un buen equivalente en la LM y este pudo haber sido utilizado sin problema alguno. No obstante, la limitante en este análisis es el desconocimiento de las razones del porqué el traductor en cuestión decidió emplear dicha estrategia en la traducción de esta expresión.

Lo anterior remarca la premisa de que la traducción de expresiones idiomáticas requiere de un trabajo cuidadoso por parte del traductor para llegar a un resultado que transmita la idea correcta de cada modismo traducido. Es importante resaltar que, en ciertas situaciones, como la traducción audiovisual, los traductores se ven obligados a emplear distintas estrategias a las esperadas ya que tienen limitantes extras como lo puede ser el número de caracteres en los subtítulos que pueden ser utilizados a la vez en pantalla, ya que se busca que la audiencia no pierda tanto tiempo leyendo los subtítulos y pueda disfrutar del contenido visual.

Finalmente, se considera que esta investigación puede ser ayuda, para dar a conocer la importancia de las expresiones idiomáticas, y de cómo el proceso de traducción debe ser un proceso organizado, en el cual se tienen que revisar y conocer los diferentes recursos estilísticos, técnicas y estrategias que harán posible que el significado de la LO pueda ser mejor entendido en la LM. Asimismo, se buscó remarcar que el proceso de traducción de modismos, va más allá de buscar simplemente un equivalente similar en la lengua meta, ya que, en diversas ocasiones, y debido a la naturaleza de las mismas, éstas demandan un proceso de revisión, comprensión y traducción más elaborado para que la audiencia pueda comprender claramente lo que se desea transmitir. De igual manera, el traductor(es) asume un rol muy importante, ya que este cuenta con la responsabilidad de transmitir, no solamente una expresión o idea a la lengua meta, sino también sobre el recae la responsabilidad de transmitir el reflejo de una cultura.

RECOMENDACIONES

Como recomendación se invita a aquellos futuros traductores, a seguir preparándose y exigiéndose a sí mismos, con el propósito de incrementar y expandir su acervo de conocimientos en esta rama. De igual manera, se les invita a prestar más atención a aquellas frases que pueden parecer no significar algo distinto, y tomen en cuenta que no siempre se debe hacer uso de una traducción literal ya que existen otras estrategias que pueden transferir el significado apropiadamente de estas expresiones, y así evitar un trabajo que al final resultará de mala calidad dejando mucho que desear a su receptor por su falta de coherencia. También se les recomienda llevar a cabo estudios no solo de expresiones idiomáticas, si no de cualquier otra unidad fraseológica como *slang*, refranes, entre otros; esto con el fin de proponer información

innovadora sobre la traducción de estas frases y documentarse sobre las diferentes unidades fraseológicas que existen y forman parte de una cultura en especial.

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco.
México.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

- Alvarado, Q. A. O. (2017). *Análisis de la traducción de las unidades fraseológicas de la versión doblada inglés - español latino de la serie "Supernatural" Trujillo – 2017*. Universidad César Vallejo. Trujillo-Perú.
- Andréu, A. J. (1998). *Las técnicas de Análisis de Contenido: Una revisión actualizada*. Universidad de Granada. España.
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London & New York: Routledge.
- Blancas, J. (2019). *El nuevo perfil del traductor basado en competencias tecnológicas - utilizando SDL Trados Studio 2015 como herramienta de traducción asistida por ordenador*. Universidad Autónoma del Estado de México.
- Bueno. N. (2006). *Estrategias de traducción de las expresiones idiomáticas desde un punto de vista multicultural*. Universidad de Alicante. Centro Virtual Cervantes, pp. 309-319.
- Bujić, A. M. (2014). *Translation of idioms in TV subtitling*. Hieronymus, (1), 1-34.
- Calderón, B. J. R. (2018). *Análisis de las expresiones idiomáticas en el subtitulado de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018*. Lima – Perú.
- Cambridge Dictionary. (2021). *Idiom*.
- Campos, S. D. E. (2011). *Traducción de expresiones idiomáticas del inglés al español*. Universidad César Vallejo. Lima.
- Espinoza, R. P. G. (2015). *Errores en la traducción de expresiones idiomáticas portugués/español de los estudiantes de español de la carrera de letras de la*

Universidade Federal Minas Gerais, Brasil, 2015 – I. Universidad César Vallejo. Trujillo-Perú.

- Fernández, A. B. A. (2018). *Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular*, Lima, 2018. Universidad César Vallejo.
- Hurtado, A. A. (1996), *La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción*. Sendebarr, 7, pp. 39-57.
- Hurtado, A. A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.
- Lévano, C. S. (2020). *Pensamiento crítico y adquisición de la competencia estratégica en estudiantes de traducción*. Universidad Ricardo Palma. Perú.
- Lopez Guix J. G. & Minett Wilkinson J. (2003). *Manual de traducción inglés*. Gedisa Editorial.
- Marmolejo, S. A. H. (2016). *Análisis de la traducción de unidades fraseológicas del inglés al español de la obra Earthquake watch [Alerta de terremoto] de Tim Keppel*. Universidad del Valle. Cali – Valle.
- Martínez, S. S. (2019). El análisis de la subtitulación de las expresiones idiomáticas en Patrick Melrose. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona.
- Mendoza, M. M. (2017). *La traducción de expresiones idiomáticas del idioma inglés al español en la serie "Los Simpson"*, Trujillo-2015. Cientifi-k, p.68-77.
- Negro, A. I (2010). *La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente*. Universidad Complutense de Madrid.

- Ortiz, O. A. (2015). *Enfoques y métodos de investigación en las ciencias humanas y sociales*. Universidad del Magdalena. Colombia.
- Pardo, O. K. L. (2019). *Expresiones idiomáticas en el subtitulado del español al inglés en una serie española de intriga, Lima, 2019*. Universidad César Vallejo.
- Perez, D. (1994). *Paradigmas cuantitativo y cualitativo y metodología de la investigación*.
- Ponce, M. N. (2011). *El arte de traducir expresiones idiomáticas: La finalidad de la funcionalidad*. Universidad Pablo de Olavide.
- Santamaría, S. L. (2014). *Análisis contrastivo inglés-español de la fraseología (expresiones idiomáticas y refranes) presente en Asterix in Belgium y Asterix in Spain*. Universidad de Valladolid.
- Torres, A. W. A. (2019). *Análisis de la traducción de los modismos en la cultura de llegada del libro "Paper Towns" del inglés al español, Chiclayo - 2018*. Universidad César Vallejo. Chiclayo – Perú.
- Villalobos, S. D. A. (2016). *Tipología y estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela "Lock and Key" de Sarah Dessen*. Universidad César Vallejo.
- Vinay, P & Darbelnet, J (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris, France : Didier.
- Xatara, C. M. (2001). *O ensino do léxico: as expressões idiomáticas*. *Trabalhos em Lingüística Aplicada* (37):49-59.